

Directives

Richtlinien

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : +33 1 40 78 18 18
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-0
www.dfjw.org

Sommaire

Inhalt

1. Principes fondamentaux	14
1.1. Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes	14
1.2. Rencontre	14
1.3. L'Allemagne et la France en Europe	16
1.4. Rencontres trinationales	16
1.5. Pour la jeunesse, par la jeunesse	16
1.6. A l'articulation entre l'éducation formelle et non formelle	18
1.7. Principe de subsidiarité	18
1.8. Valorisation des échanges et projets réalisés	18
2. Conditions et cadre de réalisation des projets	22
2.1. Participants	22
2.2. Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action	22
2.3. Recherche et évaluation	22
3. Projets subventionnés par l'OFAJ	28
3.1. Projets en régie directe	28
3.2. Projets d'échange de groupes	28
3.2.1. Lieu d'hébergement et nombre de personnes subventionnées	30
3.2.2. Durée	30
3.2.3. Age des participants	30
3.3. Projets individuels d'échange	30
3.3.1. Durée	32
3.3.2. Age des participants	32
3.4. Projets destinés à développer la qualité des rencontres et projets d'échange entre acteurs de jeunesse	32
3.4.1. Nombre maximal de participants subventionnés	34
3.4.2. Durée	34
3.4.3. Age des participants	34
3.5. Autres projets	34
3.5.1. Projets transfrontaliers	34
3.5.2. Projets trinationaux	36
3.5.3. Projets pilotes	36
3.5.4. Projets 1234	36
3.5.5. Manifestations et partenariats particuliers	36
4. Subvention et modalités d'obtention	40
4.1. Subventions	40
4.1.1. Frais de voyage	42
4.1.2. Frais de séjour	42

1. Grundsätze	15
1.1. Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustauschs	15
1.2. Begegnung	15
1.3. Deutschland und Frankreich in Europa	17
1.4. Trinationale Begegnungen	17
1.5. Für und mit der Jugend	17
1.6. Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung	19
1.7. Subsidiaritätsprinzip	19
1.8. Weitergabe der Erfahrungen aus Begegnungen und Austauschprojekten	19
2. Rahmenbedingungen von Austauschprojekten	23
2.1. Teilnehmerinnen und Teilnehmer	23
2.2. Inhaltliche Leitlinien; Orientierungsbericht und Aktionsplan	23
2.3. Forschung und Evaluierung	23
3. Förderbare Projekte	29
3.1. Eigenveranstaltungen	29
3.2. Gruppenaustauschprojekte	29
3.2.1. Ort der Unterbringung und Anzahl geförderter Personen	31
3.2.2. Dauer	31
3.2.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	31
3.3. Individualaustauschprojekte	31
3.3.1. Dauer	33
3.3.2. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	33
3.4. Projekte zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch	33
3.4.1. Maximale Anzahl geförderter Personen	35
3.4.2. Dauer	35
3.4.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	35
3.5. Andere Projekte	35
3.5.1. Projekte im grenznahen Raum	35
3.5.2. Trinationale Projekte	37
3.5.3. Pilotprojekte	37
3.5.4. 1234-Projekte	37
3.5.5. Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften	37
4. Förderung und Verfahren	41
4.1. Förderung	41
4.1.1. Reisekosten	43
4.1.2. Aufenthaltskosten	43

4.1.3. Autres frais	44
4.1.4. Subvention pour frais administratifs	44
4.1.5. Subvention pour frais de personnel	44
4.2. Procédures de demande	44
4.2.1. Dépôt de la demande	44
4.2.2. Organismes et Centrales	46
4.2.3. Demandes de subvention	46
4.2.4. Respect des directives : conditions et obligations particulières	50
4.2.5. Versement des subventions	52
4.2.6. Décomptes définitifs	54
4.2.7. Contrôle	56
4.2.8. Reversement	56
4.2.9. Formulaires	58
4.2.10. Droit automatique	58
4.2.11. Dérogations	58
4.2.12. Modification des directives	58

Annexe 1 – Frais de voyage 62

Annexe 2 – Frais de séjour 66

1. Projets d'échange de groupes	66
2. Projets d'échange individuel	66
3. Projets destinés à développer la qualité des rencontres et projets d'échange entre acteurs de jeunesse	68

Annexe 3 – Autres frais 70

1. Subventions aux frais de programme	72
2. Subventions pour la promotion et l'animation linguistiques	74
3. Autres	76

Annexe 4 – Projets trinationaux 78

Annexe 5 – Projets en faveur de l'intégration et l'égalité des chances 82

1. Objectif	82
2. Participants	82
3. Subvention	82
4. Frais de voyage	84
5. Frais de séjour	84
6. Frais de programme	84
7. Accompagnateurs et animateurs	84

4.1.3. Sonstige Kosten	45
4.1.4. Förderung von Verwaltungskosten	45
4.1.5. Förderung von Personalkosten	45
4.2. Antragsverfahren	45
4.2.1. Antragstellung	45
4.2.2. Träger und Zentralstellen	47
4.2.3. Anträge	47
4.2.4. Beachtung der Richtlinien: besondere Bedingungen	51
4.2.5. Auszahlung der Zuschüsse	53
4.2.6. Verwendungsnachweise	55
4.2.7. Prüfung	57
4.2.8. Rückzahlung	57
4.2.9. Formulare	59
4.2.10. Rechtsanspruch	59
4.2.11. Ausnahmeregelungen	59
4.2.12. Änderung der Richtlinien	59

Anlage 1 – Reisekosten 63

Anlage 2 – Aufenthaltskosten 67

1. Gruppenaustauschprojekte	67
2. Individualaustauschprojekte	67
3. Projekte zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch	69

Anlage 3 – Sonstige Kosten 71

1. Zuschuss zu den Programmkosten	73
2. Zuschuss für Sprachförderung und Sprachanimation	75
3. Sonstiges	77

Anlage 4 – Trinationale Projekte 79

Anlage 5 – Projekte zur Förderung von „Integration und Chancengleichheit“ 83

1. Ziel	83
2. Teilnehmerinnen und Teilnehmer	83
3. Förderung	83
4. Reisekosten	85
5. Aufenthaltskosten	85
6. Programmkosten	85
7. Begleitung und Betreuung	85

Annexe 6 – Projets transfrontaliers d'échanges de groupe	86
1. Lieu des échanges	86
2. Durée des projets	86
3. Procédure de demande de subvention	86
4. Montant de la subvention	86
Annexe 7 – Projets pilotes	90
Annexe 8 – Projets 1234	90
Annexe 9 – Manifestations et partenariats particuliers	94
Annexe 10 – Frais administratifs	94
Annexe 11 – Divers	96
• Grilles de remboursement des frais de voyage	98-103
• Carte de la France par académie	104
• Carte des Länder de la République fédérale d'Allemagne	105
• Codes postaux en France	106-107
• Glossaire	110
• Liens utiles	122
• Index	128

Anlage 6 – Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen 87

- | | | |
|----|--------------------|----|
| 1. | Geltungsbereich | 87 |
| 2. | Projektdauer | 87 |
| 3. | Antragstellung | 87 |
| 4. | Höhe der Förderung | 87 |

Anlage 7 – Pilotprojekte 91

Anlage 8 – 1234-Projekte 91

Anlage 9 – Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften 95

Anlage 10 – Verwaltungskosten 95

Anlage 11 – Sonstiges 97

- Fahrtkostenzuschusstabellen 98-103
- Karte der Académies in Frankreich 104
- Karte der Bundesländer 105
- Postleitzahlen in Frankreich 106-107
- Glossar 110
- Nützliche Links 122
- Index 128

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est né de l'initiative politique des gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française. Il a été créé en application du Traité du 22 janvier 1963 par l'Accord du 5 juillet 1963. Cet Accord a été modifié par les accords du 22 juin 1975, du 25 novembre 1983 et du 26 avril 2005.

L'OFAJ a la personnalité juridique d'une organisation internationale et jouit de l'autonomie de gestion et d'administration.

L'OFAJ dispose d'un fonds commun alimenté chaque année à parts égales par les deux gouvernements. L'OFAJ dispose également de moyens spécifiques précisés par l'Accord.

Ces directives sont un guide pour la pratique. Elles sont rédigées de manière précise et explicite, tout en restant suffisamment flexibles pour pouvoir prendre en compte des idées innovantes. Ces directives décrivent le cadre et les conditions de subventionnement et de soutien des projets par l'OFAJ.

Les directives de l'OFAJ sont régulièrement réexaminées et, le cas échéant, adaptées.

Le texte des présentes directives entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) wurde in einer gemeinsamen politischen Initiative der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik in Anwendung des Vertrags vom 22. Januar 1963 durch das Abkommen vom 5. Juli 1963 gegründet. Dieses Abkommen wurde durch die Abkommen vom 22. Juni 1975, vom 25. November 1983 und vom 26. April 2005 geändert.

Das DFJW besitzt die Rechtspersönlichkeit einer internationalen Organisation und ist in seiner Geschäftsführung und Verwaltung autonom.

Das DFJW verfügt über einen Gemeinschaftsfonds, der jährlich von beiden Regierungen zu gleichen Teilen gespeist wird. Darüber hinaus verfügt das DFJW über die sonstigen im Abkommen vorgesehenen Mittel.

Die vorliegenden Richtlinien sind ein Wegweiser für die praktische Arbeit. Sie sind so eng wie nötig gefasst, um eindeutig zu sein und gleichzeitig so offen und flexibel wie möglich, um auch innovative Ideen mit einschließen zu können. Die Richtlinien beschreiben den Rahmen und die Voraussetzungen, unter denen das DFJW Projekte unterstützt.

Die Richtlinien werden in regelmäßigen Abständen überprüft und gegebenenfalls angepasst.

Die vorliegende Fassung der Richtlinien tritt ab dem 1. Januar 2013 in Kraft.

Principes
fondamentaux

Grundsätze

1. Principes fondamentaux

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a pour mission d'approfondir les liens qui unissent les enfants, les jeunes, les jeunes adultes et les acteurs de jeunesse des deux pays. Par ses initiatives, l'OFAJ contribue à poser les bases de la relation franco-allemande de demain, à former et à préparer la nouvelle génération à une coopération entre la France et l'Allemagne au sein d'une Europe élargie. En cela, il est au service des jeunesses de France et d'Allemagne.

1.1. Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes

Les échanges internationaux de jeunes ont un impact durable sur le développement de la personnalité des participants : gain de confiance en soi, plus grande ouverture d'esprit, compétences sociales et linguistiques renforcées.

Dans l'esprit de ses pères fondateurs, l'OFAJ veut contribuer au maintien de la spécificité et de la qualité des relations franco-allemandes – relations étroites sur le plan politique, contacts intensifs sur le plan de la société civile, promotion de la diversité linguistique.

1.2. Rencontre

Tout projet présenté devra être conçu pour permettre la rencontre des enfants, des adolescents et des jeunes adultes des deux pays. Le principe de l'échange interculturel devra en constituer l'objet prioritaire. Le projet présenté avec la demande de subvention devra faire apparaître les objectifs de la rencontre et les méthodes pédagogiques employées. La sensibilisation à la langue du partenaire devra également y tenir une place importante. La participation aux rencontres est ouverte à tous : la

1. Grundsätze

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) hat die Aufgabe, die Beziehungen zwischen Kindern, Jugendlichen, jungen Erwachsenen und für Jugendarbeit Verantwortlichen in beiden Ländern zu vertiefen. Das DFJW trägt dazu bei, die Grundlagen für die deutsch-französischen Beziehungen von morgen zu schaffen und die junge Generation auf eine Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich innerhalb eines erweiterten Europas vorzubereiten und auszubilden. Damit steht das DFJW im Dienst der deutschen und französischen Jugend.

1.1. Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustauschs

Internationaler Jugendaustausch übt eine nachhaltige Wirkung auf die Persönlichkeitsentwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus: Sie gewinnen mehr Selbstvertrauen, mehr Offenheit und stärkere soziale und sprachliche Kompetenzen.

Im Geist seiner Gründungsväter will das DFJW dazu beitragen, dass die Spezifik und die Qualität der deutsch-französischen Beziehungen erhalten bleiben – enge Beziehungen auf politischer Ebene und intensive Kontakte auf zivilgesellschaftlicher Ebene, Förderung der Sprachenvielfalt.

1.2. Begegnung

Ein Projekt soll vom Konzept her so gestaltet sein, dass es zur Begegnung zwischen Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen beider Länder kommt. Dabei soll der Gedanke des interkulturellen Austausches im Vordergrund stehen. Aus dem Projekt, das mit dem Förderungsantrag vorgelegt wird, soll die pädagogische Verwirklichung der Ziele der Begegnung erkennbar sein. Daneben kommt der Sensibilisierung für die Partnersprache besonderer Stellenwert zu. Die Teilnahme an den Austauschbegegnungen steht

maîtrise du français ou de l'allemand ne représente pas une condition requise pour participer, notamment aux rencontres de jeunes.

1.3. L'Allemagne et la France en Europe

L'OFAJ permet aux jeunes de France et d'Allemagne d'acquérir des compétences clés pour l'Europe et de contribuer au processus d'intégration européenne. Ainsi, l'OFAJ agit au service de l'Europe et se définit comme un laboratoire d'expérimentation franco-allemand et européen. Ceci vaut autant pour les rencontres franco-allemandes que pour les échanges trilatéraux.

1.4. Rencontres trinationales

L'OFAJ souhaite mettre les expériences de la relation franco-allemande au service d'autres pays. Il soutient et organise des rencontres trinationales ouvertes à l'ensemble des pays du monde. L'action régionale de l'OFAJ se concentre prioritairement sur les pays d'Europe centrale et orientale, d'Europe du Sud-Est et du pourtour méditerranéen.

1.5. Pour la jeunesse, par la jeunesse

Pour répondre aux attentes des jeunes, l'OFAJ entretient un dialogue permanent avec ses nombreux partenaires en France et en Allemagne. Il réexamine régulièrement les instruments, les formats et les groupes-cibles des échanges qu'il soutient ou organise lui-même.

La participation des jeunes à ce processus est indispensable. Ils doivent être impliqués en tant qu'acteurs dans les rencontres et dans les projets d'échange, y compris dans la préparation et l'évaluation de ceux-ci.

allen Interessierten offen; Kenntnisse der deutschen oder französischen Sprache sind keine erforderliche Bedingung, insbesondere nicht für Jugendbegegnungen.

1.3. Deutschland und Frankreich in Europa

Das DFJW ermöglicht es jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich, Schlüsselkompetenzen für Europa zu erwerben und einen Beitrag zum europäischen Integrationsprozess zu leisten. Es steht somit im Dienste Europas und versteht sich als deutsch-französisches und europäisches Versuchslabor. Das gilt für die deutsch-französischen Begegnungen genauso wie für den trilateralen Austausch.

1.4. Trinationale Begegnungen

Anliegen des DFJW ist es, andere Länder an den Erfahrungen der deutsch-französischen Beziehungen teilhaben zu lassen. Die trinationalen Begegnungen, die das DFJW fördert bzw. selbst durchführt, stehen allen Ländern der Welt offen. Regionale Schwerpunkte der Arbeit des DFJW betreffen die mittel- und osteuropäischen Staaten, die südosteuropäischen Staaten und die Mittelmeeranrainerstaaten.

1.5. Für und mit der Jugend

Um den Erwartungen junger Menschen gerecht zu werden, unterhalten das DFJW und seine zahlreichen Partner in Deutschland und Frankreich einen kontinuierlichen Dialog. Dafür unterzieht das DFJW die Instrumente, Formate und Zielgruppen des Austausches, den es unterstützt oder selbst durchführt, regelmäßig einer kritischen Überprüfung.

Die Mitwirkung von jungen Menschen ist hierbei unerlässlich. Deshalb sind sie als Akteure an den Begegnungen und Austauschprojekten sowie an deren Vor- und Nachbereitung zu beteiligen.

1.6. A l'articulation entre l'éducation formelle et non formelle

L'OFAJ prend en considération de manière équilibrée l'éducation formelle et l'éducation non formelle : c'est leur complémentarité qui permet une découverte plus accomplie du pays voisin, de sa langue et de sa culture.

1.7. Principe de subsidiarité

L'OFAJ s'adresse aux jeunes de 3 à 30 ans, de toutes catégories sociales et culturelles, en France et en Allemagne. C'est dans cette optique que, selon le principe de subsidiarité, l'OFAJ travaille en toute confiance avec de multiples partenaires – comme par exemple des associations et des fédérations de jeunesse, des institutions, des médias, des organisations et associations actives dans le domaine de la formation des jeunes et des adultes, de la culture, des sports, de la science, de l'enseignement scolaire, de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle ou des comités de jumelage. Pour assurer et développer les échanges, l'OFAJ s'appuie sur différents réseaux, notamment celui des permanents pédagogiques, des correspondants régionaux, des correspondants académiques, des Points Info OFAJ et des Jeunes Ambassadeurs.

L'OFAJ joue également un rôle de conseil auprès de ses partenaires pour les accompagner dans le développement de la dimension franco-allemande de leurs projets.

1.8. Valorisation des échanges et projets réalisés

L'OFAJ porte une attention particulière à la valorisation et au partage des expériences interculturelles vécues dans le cadre des rencontres et des échanges. Les porteurs de projet doivent en tenir compte dès la planification du projet.

1.6. Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung

Das DFJW legt besonderen Wert auf die gleichberechtigte Berücksichtigung der formalen wie der non-formalen Bildung; beide ergänzen sich gegenseitig und tragen dazu bei, das Nachbarland, seine Sprache und seine Kultur umfassend kennenzulernen.

1.7. Subsidiaritätsprinzip

Das DFJW wendet sich an alle jungen Menschen in Deutschland und Frankreich von 3 bis 30 Jahren, von jungen Menschen mit besonderem Förderbedarf bis hin zur Elite. Um diesem Anspruch gerecht zu werden, arbeitet das DFJW auf der Grundlage des Subsidiaritätsprinzips vertrauensvoll mit einer Vielzahl von Partnern zusammen – wie etwa mit Jugendverbänden, Einrichtungen, Organisationen und Vereinen im Bereich der Jugend- und Erwachsenenbildung, der Kultur, des Sports, der Wissenschaft, der Medien, der Schul-, Hochschul- und Berufsbildung sowie mit Partnerschaftskomitees. Um den deutsch-französischen Austausch zu sichern und weiter zu entwickeln, stützt sich das DFJW auf verschiedene Netzwerke, unter anderem das der pädagogischen Mitarbeiter, das der Ländervertreter, der Austauschreferenten der Länder, der DFJW-Infotreffe und der Juniorbotschafter/-innen.

Das DFJW steht außerdem seinen Partnern bei der Entwicklung der deutsch-französischen Dimension ihrer Projekte beratend zur Seite.

1.8. Weitergabe der Erfahrungen aus Begegnungen und Austauschprojekten

Das DFJW legt besonderes Augenmerk darauf, dass die bei Begegnungen und Austauschprojekten gewonnenen interkulturellen Erfahrungen anerkannt und weitergegeben werden. Die Träger beziehen diesen Aspekt bei der Planung der Projekte mit ein.

Conditions et
cadre

Rahmen-
bedingungen

2. Conditions et cadre de réalisation des projets

2.1. Participants

Peut participer aux projets d'échanges de l'OFAJ toute personne de 3 à 30 ans qui a son lieu de résidence régulier en France et en Allemagne, quelle que soit sa nationalité, ainsi que toute personne de 3 à 30 ans de nationalité française ou allemande qui a son lieu de résidence hors de France ou d'Allemagne.

2.2. Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action

Conformément à l'accord du 22 janvier 1963, modifié par les accords du 22 juin 1975, du 25 novembre 1983 et du 26 avril 2005, le Secrétariat Général propose tous les trois ans un projet de rapport d'orientation au Conseil d'orientation. Celui-ci a pour mission d'« élaborer des avis et des recommandations sur les orientations et les programmes de l'OFAJ ». Le rapport d'orientation est décliné annuellement en plan d'action. Après acceptation du rapport d'orientation et du plan d'action par le Conseil d'orientation, ceux-ci, assortis du projet de budget élaboré sur cette base, sont soumis au vote du Conseil d'administration.

L'OFAJ s'engage à communiquer ses orientations pluriannuelles et son plan d'action à ses partenaires pour leur faciliter le choix des projets qu'ils lui soumettront.

2.3. Recherche et évaluation

L'OFAJ attache une grande importance à l'évaluation quantitative et qualitative de ses projets. A cette fin, des « indicateurs de succès » élaborés en lien avec les porteurs de projets et les partenaires peuvent être utilisés. L'OFAJ peut aussi apporter une aide spéciale aux partenaires qui évaluent eux-mêmes leurs projets.

2. Rahmenbedingungen von Austauschprojekten

2.1. Teilnehmerinnen und Teilnehmer

An den Projekten des DFJW können alle jungen Menschen zwischen 3 und 30 Jahren teilnehmen, die ihren festen Wohnsitz in Deutschland oder Frankreich haben, sowie alle deutschen oder französischen Staatsbürger/-innen zwischen 3 und 30 Jahren, die sich vorübergehend nicht in Deutschland oder Frankreich aufhalten.

2.2. Inhaltliche Leitlinien: Orientierungsbericht und Aktionsplan

Das Generalsekretariat legt dem Beirat – wie im Abkommen vom 22. Januar 1963 und seinen Neufassungen vom 22. Juni 1975, vom 25. November 1983 und vom 26. April 2005 festgeschrieben – im Dreijahresrhythmus den Entwurf eines Orientierungsberichtes vor, der durch den jährlichen Aktionsplan ergänzt wird. Nach Annahme des Orientierungsberichts und des Aktionsplans durch den Beirat, der das DFJW inhaltlich berät, werden der Orientierungsbericht und der Aktionsplan zusammen mit dem Haushaltsentwurf, der auf dieser Grundlage entsteht, dem Verwaltungsrat zur Verabschiedung vorgelegt.

Das DFJW teilt seinen Partnern die in Orientierungsbericht und Aktionsplan enthaltenen Schwerpunkte mit, um sie bei der Auswahl der Projekte, die sie dem DFJW vorlegen, zu unterstützen.

2.3. Forschung und Evaluierung

Das DFJW misst der quantitativen und qualitativen Evaluierung seiner Projekte großen Stellenwert bei. Gemeinsam mit den Trägern und Partnern erarbeitete „Erfolgsindikatoren“ können hierfür genutzt werden. Für die Evaluierung der Projekte durch die Partner selbst kann das DFJW besondere Hilfe anbieten. Das DFJW fördert auch For-

L'OFAJ soutient également des projets de recherche associant des représentants des différentes disciplines scientifiques en France et en Allemagne. Les sujets privilégiés de ces recherches sont les relations entre la France et l'Allemagne, l'apprentissage interculturel, les priorités thématiques de l'OFAJ et les échanges internationaux de jeunes (bilatéraux et trilatéraux). L'OFAJ tient à ce que les résultats de ces recherches soient accessibles au grand public.

schungsvorhaben, an denen Vertreter der verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen in Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten. Besonderes Augenmerk gilt hier den Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich, dem interkulturellen Lernen, den inhaltlichen Schwerpunkten des DFJW sowie dem binationalen und trinationalen Jugendaustausch. Das DFJW legt Wert darauf, die Ergebnisse der Forschung einem breiten Publikum zugänglich zu machen.

Projets
subventionnés

Förderbare
Projekte

3. Projets subventionnés par l'OFAJ

Tous les projets subventionnés par l'OFAJ reposent sur les principes de coopération et de réciprocité entre les partenaires (sauf pour les Projets 1234).

Le subventionnement dépend de la qualité du projet et de ses objectifs. Les objectifs doivent être décrits dans la présentation du projet. Le projet doit permettre la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne, prendre en compte la dimension interculturelle de la rencontre et prévoir la participation active des jeunes.

3.1. Projets en régie directe

L'OFAJ peut conduire lui-même des projets de rencontres et d'échange.

3.2. Projets d'échange de groupes

Les projets d'échange de groupes doivent assurer la découverte et la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne. Ils doivent aussi rendre possible un contact approfondi avec la culture et la réalité du pays voisin. Ils peuvent être élargis à un pays tiers. Un projet d'échange de groupes peut avoir une dimension spécifiquement linguistique.

Pour les projets au domicile du partenaire et pour les projets en tiers lieux, les organisateurs viseront à équilibrer le nombre de jeunes participants de France et d'Allemagne. Si le nombre des participants décomptés diffère sensiblement des chiffres fournis lors de la demande de subvention, cette différence devra être justifiée. L'OFAJ se réserve le droit de renoncer à l'attribution de la subvention et de réclamer le remboursement de l'acompte si le rapport entre les participants est inférieur à 1/3 - 2/3.

3. Förderbare Projekte

Alle Projekte, die das DFJW fördert, beruhen auf den Prinzipien der partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Organisationen und der Gegenseitigkeit (mit Ausnahme der 1234-Projekte).

Voraussetzung für die Förderung eines Projekts sind seine Qualität und seine definierten Ziele, die im Projektkonzept beschrieben werden. Sie sollen die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich ermöglichen, die interkulturelle Dimension der Begegnung berücksichtigen und eine aktive Beteiligung der jungen Menschen vorsehen.

3.1. Eigenveranstaltungen

Das DFJW kann selbst Projekte der Begegnung und des Austausches durchführen.

3.2. Gruppenaustauschprojekte

Gruppenaustauschprojekte sollen das Kennenlernen und die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich sicherstellen und einen intensiven Kontakt und Einblick in die Kultur des Nachbarlandes ermöglichen. Sie können auch auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Ein Gruppenaustauschprojekt kann einen besonderen sprachlichen Schwerpunkt aufweisen.

Bei Projekten am Ort des Partners und bei Projekten am Dritort ist eine ausgeglichene Beteiligung von Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus Deutschland und Frankreich anzustreben. Soweit die Teilnehmerzahlen bei der Abrechnung wesentlich von den Zahlen im Antrag abweichen, bedarf es einer Begründung. Wenn das Teilnehmerverhältnis unter 1/3 zu 2/3 liegt, behält sich das DFJW vor, die Bewilligung aufzuheben und eine erhaltene Abschlagszahlung zurückzufordern.

3.2.1. Lieu d'hébergement et nombre de personnes subventionnées (cf. aussi § 4.2.3)

Rencontre au domicile du partenaire :

Les participants sont hébergés soit dans les familles du groupe qui accueille, soit dans une structure collective.

Nombre maximal de participants subventionnés : 35 personnes du groupe qui se déplace, accompagnateurs compris.

Rencontre en tiers lieu :

Tous les participants sont hébergés dans une même structure d'accueil.

Nombre maximal de participants subventionnés : 50 personnes, accompagnateurs compris.

3.2.2. Durée

La durée minimale de ces projets est de 4 jours, leur durée maximale de 21 jours. Le jour d'arrivée sur le lieu du programme et le jour de départ du lieu du programme sont comptabilisés de manière forfaitaire comme une seule journée de programme.

3.2.3. Age des participants

La limite d'âge pour les participants à des échanges de groupes est fixée à 30 ans révolus au début du programme. Cette limite d'âge ne concerne pas les accompagnateurs.

3.3. Projets individuels d'échange

Ils servent à encourager la mobilité des participants avec pour objectif de contribuer à leur épanouissement personnel, social, linguistique, scolaire et professionnel.

3.2.1. Ort der Unterbringung und Anzahl geförderter Personen (siehe auch § 4.2.3)

Begegnung am Ort des Partners:

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind entweder in Familien der empfangenden Gruppe oder in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht.

Höchstmögliche Anzahl an geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmern: 35 Personen der reisenden Gruppe einschließlich Betreuerinnen und Betreuern.

Drittortbegegnung:

Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind gemeinsam untergebracht.

Eine Förderung können höchstens 50 Personen erhalten, einschließlich Betreuerinnen und Betreuern.

3.2.2. Dauer

Die Mindestdauer dieser Projekte beträgt vier Projekttag, die Höchstdauer 21 Tage. Der Tag der Anreise an den Programort und der Tag der Abreise von diesem Ort werden pauschal als ein Projekttag gerechnet.

3.2.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Die Teilnahme an Gruppenaustauschprojekten ist bis zur Vollendung des 31. Lebensjahres möglich; Betreuerinnen und Betreuer sind von der Altersgrenze ausgenommen.

3.3. Individualaustauschprojekte

Individualaustauschprojekte dienen der Förderung der Mobilität mit dem Ziel der persönlichen, sozialen, sprachlichen, schulischen und beruflichen Entwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

3.3.1. Durée

La durée minimale est de 2 semaines, la durée maximale de 12 mois.

3.3.2. Age des participants

La limite d'âge pour les participants aux projets individuels est fixée à 30 ans révolus au début du programme.

3.4. Projets destinés à développer la qualité des rencontres et projets d'échange entre acteurs de jeunesse

Ces projets ont pour objet de garantir et de développer la qualité des échanges, le soutien linguistique, la qualification et la mise en réseau des responsables, professionnels et acteurs de jeunesse des deux pays.

L'OFAJ soutient également leurs échanges, dans les domaines d'intervention spécifiques qui sont les siens (cf. Accord 26 Avril 2005, § 2). Ces projets peuvent être élargis à un pays tiers.

Il s'agit ici de :

- réunions de préparation et d'évaluation,
- réunions de coopération institutionnelle,
- stages de formation initiale ou continue,
- cours de langue, préparation linguistique aux projets d'échange,
- projets de documentation,
- projets de recherche,
- élaboration de matériel destiné à développer la qualité des projets,
- cours de langue pour multiplicateurs,
- projets d'échange entre responsables, professionnels et acteurs de jeunesse des deux pays, dans les domaines d'intervention spécifiques de l'OFAJ (cf. Accord du 26 avril 2005, § 2)

3.3.1. Dauer

Die Mindestdauer beträgt 2 Wochen, die Höchstdauer zwölf Monate.

3.3.2. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Die Teilnahme an Individualprojekten ist bis zur Vollendung des 31. Lebensjahres bei Projektbeginn möglich.

3.4. Projekte zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch

Diese Projekte dienen der Qualitätssicherung und -entwicklung der Austauschprojekte, der Sprachförderung sowie der Qualifizierung und der Vernetzung von Fachkräften der Kinder- und Jugendhilfe. Das DFJW fördert darüber hinaus die Vernetzung und den Austausch von Fachkräften beider Länder aus allen Bereichen, in denen das DFJW tätig werden kann (s. Abkommen vom 26. April 2005, § 2). Die Förderung kann auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Hierbei handelt es sich um:

- Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen
 - Sitzungen der institutionellen Zusammenarbeit
 - Aus- und Fortbildungsprojekte
 - Sprachkurse und sprachliche Vorbereitung der Austauschprojekte
 - Projekte zur Dokumentation
 - Forschungsprojekte
 - Erstellung von Material zur Qualitätssicherung
-
- Sprachkurse für Multiplikatoren
 - Austauschprojekte für Fachkräfte der beiden Länder aus allen Bereichen, die das DFJW fördern kann (siehe Abkommen des 26. April 2005, § 2)

3.4.1. Nombre maximal de participants subventionnés

Pour les réunions de préparation et d'évaluation : six participants en tout, également répartis par pays. Pour les échanges entre acteurs de jeunesse et tout autre projet destiné à développer la qualité : 50 participants maximum.

3.4.2. Durée

Pour les réunions de préparation, d'évaluation et de coopération institutionnelle : au maximum 3 jours. Pour tous les autres projets : au moins 4 jours et au plus 21 jours.

3.4.3. Age des participants

Aucune limite d'âge n'est imposée pour ce type de programme.

3.5. Autres projets

Pour les projets d'échange de groupes au domicile du partenaire et pour les projets d'échange de groupes en tiers lieux, les organisateurs viseront à équilibrer le nombre de jeunes participants de France et d'Allemagne. Si le nombre des participants décomptés diffère sensiblement des chiffres fournis lors de la demande de subvention, cette différence devra être justifiée. L'OFAJ se réserve le droit de renoncer à l'attribution de la subvention et de réclamer le remboursement de l'acompte si le rapport entre les participants est inférieur à 1/3 - 2/3.

3.5.1. Projets transfrontaliers

Les projets d'échange frontaliers présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ. Ils sont l'occasion d'expérimentations pouvant être ensuite étendues plus largement. Ils font l'objet de modes d'intervention spécifiques. Le projet doit avoir lieu en région frontalière et au moins 2/3 des participants doivent en être originaires.

3.4.1. Maximale Anzahl geförderter Personen

Bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen können insgesamt höchstens sechs Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer zu gleichen Teilen pro Land gefördert werden; bei Fachkräfteaustausch und allen anderen Projekten zur Qualitätsentwicklung höchstens 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

3.4.2. Dauer

Höchstdauer bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen sowie bei institutioneller Kooperation: 3 Tage. Für alle anderen Projekte: Minstdauer 4 Tage, Höchstdauer 21 Tage.

3.4.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Für diese Art von Projekten ist keine Altersbegrenzung festgelegt.

3.5. Andere Projekte

Bei Gruppenaustauschprojekten am Ort des Partners und bei Gruppenaustauschprojekten am Dritort ist eine ausgeglichene Beteiligung von Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus Deutschland und Frankreich anzustreben. Soweit die Teilnehmerzahlen bei der Abrechnung wesentlich von den Zahlen im Antrag abweichen, bedarf es einer Begründung. Wenn das Teilnehmerverhältnis unter $1/3$ zu $2/3$ liegt, behält sich das DFJW vor, die Bewilligung aufzuheben und eine erhaltene Abschlagszahlung zurückzufordern.

3.5.1. Projekte im grenznahen Raum

Austauschprojekte im grenznahen Raum sind für das DFJW von besonderem Interesse. Sie ermöglichen es, zu experimentieren und können anschließend ausgeweitet werden. Diese Projekte werden in besonderer Weise gefördert. Sie sollen im grenznahen Raum stattfinden, und mindestens zwei Drittel der Teilnehmerinnen und Teilnehmer sollen aus grenznahen Gebieten stammen.

3.5.2. Projets trinationaux

L'OFAJ soutient des projets trinationaux auxquels participent des jeunes, de jeunes adultes, des multiplicateurs ou des responsables des secteurs de l'enfance et de la jeunesse, ou des organisations originaires d'un pays tiers.

3.5.3. Projets pilotes

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. Leur objectif est de renouveler les formes de coopération et d'ouvrir de nouvelles perspectives pour les échanges franco-allemands entre les jeunes.

3.5.4. Projets 1234

Ces projets contribuent à stimuler l'intérêt pour la coopération franco-allemande ou trinationale et à élargir les groupes cibles. Ils sont subventionnés de manière forfaitaire.

La condition d'attribution est liée au contenu et à l'objectif du projet (sans condition de durée, de nombre de participants ou de réciprocité).

Ce projet ne doit pas obligatoirement consister en une rencontre.

3.5.5. Manifestations et partenariats particuliers

L'OFAJ peut apporter un soutien financier spécifique, sous forme de partenariat, à des manifestations particulières et innovantes (cf. Annexe 9).

3.5.2. Trinationale Projekte

Das DFJW fördert trinationale Projekte, an denen Jugendliche oder junge Erwachsene, Fachkräfte oder Multiplikatoren der Kinder- und Jugendhilfe und Organisationen aus einem Drittland teilnehmen.

3.5.3. Pilotprojekte

Pilotprojekte zeichnen sich durch einen innovativen Charakter aus. Ihr Ziel ist es, die Grundlagen des deutsch-französischen Jugendaustausches weiterzuentwickeln und neue Wege aufzuzeigen.

3.5.4. 1234-Projekte

Diese Projekte tragen dazu bei, das Interesse an der deutsch-französischen oder trinationalen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu erschließen.

Sie werden pauschal gefördert.

Die Förderung richtet sich nach Inhalt und Ziel des Projektes (und hängt nicht von Dauer, Teilnehmerzahl oder Reziprozität ab).

Dieses Projekt muss nicht unbedingt aus einer Begegnung bestehen.

3.5.5. Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften

Das DFJW kann besondere und innovative Veranstaltungen in Form einer Partnerschaft finanziell unterstützen (siehe Anlage 9).

Subvention et
modalités
d'obtention

Förderung und
Verfahren

4. Subvention et modalités d'obtention

L'OFAJ accorde des subventions à des institutions ou des organismes publics, à des groupements privés et, pour des échanges individuels, à des particuliers.

Les échanges soutenus par l'OFAJ respectent les réglementations nationales, en vigueur en France et en Allemagne. Les porteurs de projet s'engagent à prendre connaissance de ces règles et à les respecter lors de la réalisation du projet.

Pour les projets impliquant des mineurs, la réglementation suivante est valable :

- pour les séjours qui se déroulent en France ;
- lorsque le séjour se déroule à l'étranger, pour les mineurs français.

Pour les programmes comportant au moins 7 mineurs non accompagnés de leurs représentants légaux, le porteur de projet doit prévoir un accompagnateur pour au plus 12 mineurs sans que l'effectif de l'équipe d'encadrement puisse être inférieur à 2 personnes.

Cette réglementation ne s'applique pas si l'organisateur est un établissement scolaire ou si le séjour s'inscrit dans un programme d'échanges relevant de la formation professionnelle.

Toutefois l'OFAJ peut, pour l'accompagnement de ces échanges, subventionner jusqu'à un accompagnateur pour cinq participants.

4.1. Subventions

L'OFAJ subventionne les types de projets décrits au chapitre 3. En règle générale, les subventions de l'OFAJ ne couvrent pas la totalité du coût d'un projet. Le montant de la subvention de l'OFAJ dépend de la nature du projet. A titre exceptionnel, certains projets peuvent bénéficier d'une subvention couvrant la totalité des dépenses. Cela concerne :

- des projets réalisés à la demande de l'OFAJ ou en coopération avec lui,

4. Förderung und Verfahren

Das DFJW gewährt Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen, private Zusammenschlüsse und im Rahmen des Individualaustausches an Einzelpersonen.

Die in Deutschland und Frankreich geltenden gesetzlichen Bestimmungen finden Berücksichtigung. Die Träger verpflichten sich, sich entsprechend zu informieren und diese Bestimmungen bei der Durchführung ihrer Projekte zu beachten.

Folgende Regelung gilt für Austausch mit Minderjährigen,

- die in Frankreich stattfinden.
- Falls der Austausch in einem anderen Land stattfindet, gilt diese Regelung für die französischen Teilnehmer/-innen.

Für Programme, an denen mindestens sieben Minderjährige in Abwesenheit des jeweiligen Erziehungsverantwortlichen teilnehmen, muss sich der durchführende Träger verpflichten, mindestens einen Betreuer für bis zu 12 minderjährige Teilnehmerinnen und Teilnehmern einzusetzen. Die Gruppe muss jedoch insgesamt von mindestens zwei Personen betreut werden.

Von dieser Regelung sind Austausche, die von einer Schule organisiert werden und Austauschprogramme in der Berufsausbildung ausgenommen.

Das DFJW kann 1 Betreuer pro fünf Teilnehmer/-innen in die Förderung aufnehmen.

4.1. Förderung

Gefördert werden die in Kapitel 3 beschriebenen Projektarten. Der Zuschuss des DFJW deckt in der Regel nicht die Gesamtkosten des Projekts ab. Die Förderhöhe ist abhängig von der Art des Projekts. Ausnahmsweise können im Rahmen der Vollfinanzierung gefördert werden:

- Projekte, die im Auftrag des DFJW oder in Zusammenarbeit mit dem DFJW durchgeführt werden;

- des manifestations organisées par des porteurs de projets et qui présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ,
- les projets organisés par l'OFAJ en régie directe.

Une subvention peut être accordée :

- aux seuls membres du groupe qui se déplace, y compris les accompagnateurs, en cas de rencontres de groupe au domicile du partenaire; le groupe d'accueil ne peut bénéficier d'aucune subvention,
- à la totalité des participants, y compris les accompagnateurs, en cas d'hébergement commun en tiers lieu.
- pour les réunions de préparation la subvention peut être accordée au groupe ou à la personne qui se déplace, en cas de rencontre au domicile du partenaire ; la subvention est accordée aux participants en cas d'hébergement commun en tiers lieu.

Le nombre de participants subventionnés est mentionné au chapitre 3 ; l'accompagnement peut être subventionné sur la base d'un accompagnateur pour cinq participants.

4.1.1. Frais de voyage

L'OFAJ accorde à tous les projets – sauf aux projets 1234 – une subvention pour frais de voyage, le plus souvent conformément aux grilles « Remboursement des frais de voyage » (cf. Annexe 11).

4.1.2. Frais de séjour

Les frais de séjour comprennent les frais d'hébergement et de restauration.

Pour les projets de groupes, l'OFAJ accorde une subvention pour frais de séjour sur la base d'un montant maximum par jour et par participant. En cas d'hébergement familial, l'OFAJ n'accorde pas de subvention pour frais de séjour.

Pour les projets individuels, l'OFAJ accorde une subvention forfaitaire pour frais de séjour.

- Veranstaltungen freier Träger, an denen das DFJW ein besonderes Interesse hat;
- Eigenveranstaltungen des DFJW.

Zuschüsse sind möglich für:

- die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der reisenden Gruppe einschließlich Betreuerinnen und Betreuer bei Gruppenbegegnungen am Ort des Partners. Für die Gruppe, die empfängt, können keine Zuschüsse gewährt werden.
- alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer einschließlich Betreuerinnen und Betreuer bei gemeinsamer Unterbringung am Drittort.
- bei Vorbereitungstreffen sind Zuschüsse möglich für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der reisenden Gruppe bei Begegnungen am Ort des Partners und für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer bei gemeinsamer Unterbringung am Drittort.

Die Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer wird in Kapitel 3 beschrieben; für die Förderung von Betreuerinnen und Betreuern gilt folgender Schlüssel: Pro fünf Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer kann eine Betreuerin bzw. ein Betreuer gefördert werden.

4.1.1. Reisekosten

Das DFJW gewährt allen Projekten – mit Ausnahme der 1234-Projekte – einen Reisekostenzuschuss, in den meisten Fällen gemäß den „Fahrtkostenzuschusstabellen“ (siehe Anlage 11).

4.1.2. Aufenthaltskosten

Aufenthaltskosten umfassen die Kosten für Unterkunft und Verpflegung.

Für die Gruppenaustauschprojekte gewährt das DFJW einen Zuschuss zu den Aufenthaltskosten auf der Grundlage von Höchstbeträgen pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer. Bei Unterbringung in Familien wird kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt.

Für die Individualaustauschprojekte werden die Aufenthaltskosten durch einen pauschalen Zuschuss gefördert.

Dans le cas des projets 1234, le principe de la subvention forfaitaire fait que les frais de séjour ne sont pas subventionnés.

4.1.3. Autres frais

L'OFAJ peut accorder une subvention pour d'autres frais liés à la réalisation du projet. (cf. annexe 3)

4.1.4. Subvention pour frais administratifs

L'OFAJ accorde une subvention pour frais administratifs aux organisations dites « Centrales » qu'il a agréées comme telles dans les deux pays.

D'autres partenaires peuvent recevoir cette subvention, à titre exceptionnel et sur justification.

4.1.5. Subvention pour frais de personnel

L'OFAJ peut, dans le cadre de ses programmes existants, accorder une subvention pour frais de personnel aux Centrales qu'il a agréées comme telles ainsi qu'à d'autres organismes pouvant faire état d'expériences spécifiques ou de programmes dans le domaine des échanges franco-allemands.

En règle générale, ces personnels doivent avoir reçu une formation pédagogique, disposer de bonnes connaissances dans les deux langues et témoigner d'une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes.

4.2. Procédures de demande

4.2.1. Dépôt de la demande

Les demandes de subvention peuvent être déposées de deux manières :

- directement auprès de l'OFAJ ;
- auprès d'une Centrale agréée comme telle par l'OFAJ.

Die 1234-Projekte sind aufgrund der pauschalen Förderung von der Förderung der Aufenthaltskosten ausgenommen.

4.1.3. Sonstige Kosten

Das DFJW kann einen Zuschuss für sonstige Kosten gewähren, die im Zusammenhang mit der Durchführung eines Projekts entstehen (siehe Anlage 3).

4.1.4. Förderung von Verwaltungskosten

Das DFJW gewährt Zentralstellen, die es als solche in beiden Ländern anerkannt hat, einen Zuschuss zu den Verwaltungskosten.

In begründeten Ausnahmefällen kann dieser Zuschuss auch weiteren Antragstellern gewährt werden.

4.1.5. Förderung von Personalkosten

Das DFJW kann im Rahmen seiner bestehenden Projekte Zentralstellen, die es als solche anerkannt hat, sowie anderen Organisationen, die nachweislich über besondere Erfahrungen auf dem Gebiet des deutsch-französischen Austausches verfügen, einen Zuschuss zu den Personalkosten gewähren.

Diese Personen müssen in der Regel pädagogisch ausgebildet sein, gute Kenntnisse in beiden Sprachen aufweisen und für die Entwicklung des deutsch-französischen Jugendaustauschs besonders geeignet sein.

4.2. Antragsverfahren

4.2.1. Antragstellung

Es gibt zwei Möglichkeiten der Antragstellung:

- direkt beim DFJW
- bei einer vom DFJW anerkannten Zentralstelle

Concernant les Centrales : en règle générale, les fédérations travaillant dans le secteur de la jeunesse et de la formation professionnelle ainsi que les autorités scolaires sont des Centrales partenaires de l'OFAJ et agréées par celui-ci. L'organisateur dépose sa demande par l'intermédiaire de la fédération régionale ou nationale à laquelle il est affilié ou de l'institution régionale dont il dépend.

Ne sont pas concernés par les subventions accordées par les Centrales :

- les projets d'échange individuel,
- les projets pilotes.

Pour les projets 1234, le dépôt de la demande peut se faire soit par l'entremise de la Centrale concernée, soit directement auprès de l'OFAJ. Tous les autres organisateurs qui ne sont pas affiliés à une fédération ou qui ne relèvent pas de la compétence d'une autorité scolaire déposent leur demande directement auprès de l'OFAJ.

4.2.2. Organismes et centrales

Seules les personnes physiques et morales en mesure d'assumer la responsabilité juridique et pédagogique de la conduite de projets dans le respect des réglementations en vigueur dans les deux pays peuvent être considérées comme des organisations responsables de projets ou des Centrales. Celles-ci doivent posséder une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse. Elles doivent aussi garantir la bonne utilisation des moyens octroyés par l'OFAJ conformément à ses objectifs et à ses directives.

4.2.3. Demandes de subvention

L'OFAJ se réserve le droit de demander le remboursement partiel ou total de la subvention en cas de non-respect de cette directive.

- A.** L'organisateur déposant la demande est :
- a) pour les projets d'échange de groupes au domicile du parte-

In der Regel sind die Bundesverbände im Bereich der Jugendarbeit und der beruflichen Bildung, die Jugendbehörden der Bundesländer und die Schulbehörden vom DFJW anerkannte Zentralstellen. Die Antragstellung bei einer solchen Zentralstelle richtet sich nach der Mitgliedschaft in einem Bundesverband bzw. nach der geographischen Zugehörigkeit des Antragstellers.

Von der Zentralstellenförderung ausgenommen sind:

- Individualaustauschprojekte
- Pilotprojekte

Für die 1234-Projekte kann der Antrag entweder über die zuständige Zentralstelle oder direkt beim DFJW eingereicht werden. Alle anderen Träger, die nicht einem Dachverband angehören oder unter die Zuständigkeit der Jugendbehörde eines Bundeslandes bzw. einer Schulbehörde fallen, stellen den Antrag direkt beim DFJW.

4.2.2. Träger und Zentralstellen

Verantwortliche Träger und Zentralstellen können nur solche natürlichen oder juristischen Personen sein, die in der Lage sind, unter Beachtung der in beiden Ländern gültigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften die rechtliche und pädagogische Verantwortung für die Durchführung von Projekten zu tragen. Sie müssen besondere Erfahrung auf dem Gebiet der Jugendarbeit haben und gewährleisten, dass die Mittel den Zielen und Richtlinien des DFJW entsprechend verwendet werden.

4.2.3. Anträge

Das DFJW behält sich das Recht vor, den teilweisen oder vollständigen Zuschussbetrag im Falle der Missachtung dieser Richtlinie zurückzufordern.

A. Antragsteller ist:

- a) bei Gruppenaustauschprojekten am Ort des Partners und bei

- naire et pour les demandes individuelles : l'organisateur du pays d'où vient le groupe qui se déplace ou le bénéficiaire lui-même
- b) pour tous les autres projets : l'organisateur du pays où se déroule le projet
 - c) pour les réunions de préparation, s'applique la même règle que pour les projets (cf. points a) et b))

B. Pour chaque projet, un seul organisateur peut déposer la demande auprès de l'OFAJ. Cette condition vaut même si plusieurs organisateurs prennent part à la réalisation d'un projet. Pour les cours de langue binationaux en revanche, l'organisateur français et l'organisateur allemand déposent chacun une demande pour le séjour dans le pays respectif. Pour les partenaires français, le dépôt de la demande s'accompagne de l'envoi d'une copie du dossier aux organisateurs partenaires et au correspondant régional compétent.

C. C'est l'organisateur ayant déposé la demande qui assume la responsabilité pédagogique et financière du projet vis-à-vis de l'OFAJ.

D. Procédures de demande et de décompte de subvention :

- En cas de demande directe auprès de l'OFAJ, l'organisateur dépose le document original de sa demande et du décompte.
- En cas de procédure décentralisée, il présente sa demande et le décompte à la Centrale. Après examen, celle-ci transmet sa demande et l'original du décompte à l'OFAJ, accompagnés d'un avis.
- Lors de la transmission des demandes, les Centrales s'engagent à respecter les directives et à les faire respecter par les organismes qui dépendent d'elles.

E. Sur demande de l'OFAJ, les Centrales lui communiquent l'ensemble de leur programmation pour l'année suivante et établissent la planification de leurs projets dans le respect des délais, en concertation avec lui.

- Individualprojekten: der Träger des Landes, aus dem die Gruppe anreist bzw. die Teilnehmerin / der Teilnehmer selbst;
- b) bei allen anderen Projekten: der Träger des Landes, in dem das Projekt stattfindet;
- c) bei Vorbereitungstreffen gilt die gleiche Regelung wie für die Hauptprojekte, vgl. Punkt a) und b)

B. Für jedes Projekt kann nur ein Träger den Antrag beim DFJW stellen. Dies gilt auch dann, wenn mehrere Träger an der Durchführung eines Projekts beteiligt sind. Ausgenommen hiervon sind binationale Sprachkurse, für die sowohl der deutsche als auch der französische Träger einen separaten Antrag für den Aufenthalt im jeweiligen Land stellen.

C. Die Antragstellerin bzw. der Antragsteller trägt gegenüber dem DFJW die pädagogische und finanzielle Verantwortung für das Projekt.

D. Verfahren bei Antragstellung und Verwendungsnachweis:

- Bei direkter Antragstellung beim DFJW legt die Antragstellerin bzw. der Antragsteller Antrag und Verwendungsnachweis im Original vor.
- Im Zentralstellenverfahren legt der Träger Antrag und Verwendungsnachweis der Zentralstelle vor. Nach deren Prüfung legt die Zentralstelle dem DFJW Antrag und das Original des Verwendungsnachweises mit einer Stellungnahme vor.
- Die Zentralstellen bestätigen bei Vorlage der Anträge, dass sie die Richtlinien beachten und die Träger, für die sie zuständig sind, zu deren Beachtung verpflichten.

E. Die Zentralstellen teilen dem DFJW auf dessen Aufforderung hin ihre Gesamtplanung für das folgende Jahr mit und stimmen ihre Projektplanung rechtzeitig mit dem DFJW ab.

F. Les demandes doivent parvenir à l'OFAJ ou à la Centrale compétente, au plus tard trois mois avant le début du projet. D'éventuels changements dans les modalités du projet intervenant après dépôt de la demande doivent être aussitôt communiqués à l'OFAJ. Aucune subvention ne peut être accordée à des projets en cours de réalisation ou déjà réalisés.

- G.** Tout dossier déposé doit comporter les informations suivantes :
- des indications précises sur l'organisme demandeur et ses partenaires. Pour une première demande, il est nécessaire de communiquer les statuts de l'organisme,
 - un programme prévisionnel faisant apparaître le respect et les principes de subventionnement énoncés par les présentes directives,
 - un budget et un plan de financement prévisionnels,
 - le concept pédagogique qui sous-tend le projet, présentant les contenus, les méthodes et les aspects interculturels et explicitant la participation des jeunes à la rencontre,
 - une description des mesures de communication prévues pour faire connaître le projet et le soutien de l'OFAJ,
 - des informations concernant l'expérience et les qualifications pédagogiques et interculturelles des animateurs.

4.2.4. Respect des directives : conditions et obligations particulières

Le respect des directives conditionne le soutien financier de l'OFAJ aux projets. En déposant leur demande, les porteurs de projets s'engagent à les respecter.

Les Centrales s'engagent en outre à faire respecter les directives par les organismes qui dépendent d'elles. Elles doivent transmettre les versements de l'OFAJ à ces organismes, à temps, c'est-à-dire avant le début du projet. Elles décomposent la subvention accor-

F. Die Anträge müssen spätestens drei Monate vor Beginn des Projekts beim DFJW bzw. bei der zuständigen Zentralstelle eingehen. Eventuelle Änderungen der Rahmendaten des Projekts nach bereits erfolgter Antragstellung sind dem DFJW unverzüglich anzuzeigen. Bereits begonnene oder abgeschlossene Projekte können nicht gefördert werden.

G. Aus jedem Antrag müssen folgende Informationen hervorgehen:

- genaue Angaben über den Träger und seine Partner. Beim Erstantrag muss die Satzung des Trägers vorgelegt werden.
- ein vorläufiges Programm, aus dem hervorgeht, dass die Grundsätze und Fördervoraussetzungen der vorliegenden Richtlinien berücksichtigt werden
- ein vorläufiger Kosten- und Finanzierungsplan
- ein pädagogisches Konzept, das dem Projekt zugrunde liegt und in dem auf die Inhalte, die Methoden, die interkulturellen Aspekte und die Beteiligung junger Menschen an der Begegnung eingegangen wird
- eine Beschreibung der für das Projekt geplanten Öffentlichkeitsarbeit, die das Projekt und die Unterstützung durch das DFJW deutlich macht
- Informationen zu den pädagogischen und interkulturellen Erfahrungen sowie den Qualifikationen der Betreuerinnen und Betreuer.

4.2.4. Beachtung der Richtlinien: besondere Bedingungen

Die Förderung von Projekten mit Mitteln des DFJW ist an die Einhaltung dieser Richtlinien gebunden. Mit der Antragstellung verpflichten sich die Träger zur Beachtung der Richtlinien.

Die Zentralstellen verpflichten sich außerdem, für die Einhaltung der Richtlinien durch die Träger, für die sie zuständig sind, zu sorgen. Sie haben die Zahlungen des DFJW rechtzeitig vor Beginn der Projekte an die Träger weiterzuleiten. Dabei ist der vom DFJW bewilligte

dée par l'OFAJ en précisant quels montants sont attribués aux frais de voyage, aux frais de séjour et aux autres frais.

Afin de participer à la notoriété et à la lisibilité de l'action de l'OFAJ, tout bénéficiaire de subvention OFAJ (associations, organismes, institutions et individuels) doit mentionner de façon appropriée et explicite le soutien de l'OFAJ dans toute correspondance sur le projet (par exemple communiqués de presse, affiches, convocation des participants, etc.).

Cette mention doit être accompagnée du logo de l'OFAJ sur les supports d'information (brochures, dépliants, affiches, banderoles, etc.) ayant trait au projet ainsi que sur les supports multi-média accompagnant le projet (site internet, blog, réseaux sociaux, vidéo, etc.). Voir charte graphique sur la plateforme en ligne : www.ofaj-docu.org

L'OFAJ se réserve le droit de demander le remboursement partiel ou total de la subvention en cas de non-respect de cette directive.

4.2.5. Versement des subventions

La subvention de l'OFAJ n'est versée définitivement que lorsque toutes les pièces requises ont été fournies.

Avant le début du projet, l'OFAJ verse un acompte correspondant en règle générale à 60 % du montant de la subvention. En cas d'acompte inférieur à 500 €, la subvention ne sera versée qu'après le traitement du décompte définitif. Le versement d'un solde éventuel ne sera effectué que sur présentation du décompte définitif. L'OFAJ doit être informé sans délai de l'annulation de projets et, le cas échéant, les acomptes versés devront être automatiquement remboursés.

En cas de report du projet dans la même année budgétaire ou si l'acompte du projet annulé a été versé dans le cadre d'un acompte

Zuschuss aufgeschlüsselt nach Reisekosten, Aufenthaltskosten und sonstigen Kosten anzugeben.

Um Bekanntheitsgrad und Lesbarkeit der Projekte des DFJW zu erhöhen, ist jeder Zuschussempfänger (Vereine, Verbände und andere Organisationszusammenschlüsse, Einzelpersonen) angehalten in geeigneter und sichtbarer Form die Unterstützung durch das DFJW in seiner Korrespondenz über das jeweilige Projekt deutlich zu machen (z.B. Pressecommuniqué, Plakat, Einladungsschreiben an die Teilnehmer, usw.)

Die Erwähnung des DFJW sollte auch vom DFJW-Logo auf Informationsträgern (Broschüre, Flyer, Plakat, Banderole, usw.) sowie multi-medialen Trägern (Webseite, Blog, soziales Netzwerk, Video, usw.) über das jeweilige Projekt begleitet sein. Die visuelle Identität kann auf der Homepage www.dfjw-doku.org abgefragt werden.

Das DFJW behält sich das Recht vor, den teilweisen oder vollständigen Zuschussbetrag im Falle der Nicht-Beachtung dieser Richtlinie zurückzufordern.

4.2.5. Auszahlung der Zuschüsse

Der Zuschuss des DFJW kann nur ausgezahlt werden, wenn alle erforderlichen Unterlagen vorliegen.

Vor Beginn des Projekts wird ein angemessener Abschlag, in der Regel 60 % des Zuschusses, ausgezahlt. Abschlagszahlungen unter 500 € werden nicht geleistet; in diesen Fällen werden Zuschüsse erst nach Bearbeitung des Verwendungsnachweises überwiesen. Ein eventueller Restbetrag wird erst nach Vorlage des Verwendungsnachweises ausgezahlt. Der Ausfall von Projekten ist dem DFJW unverzüglich anzuzeigen, eventuell gezahlte Abschläge sind unaufgefordert zurückzuzahlen.

Die gezahlten Abschläge sind nicht zurückzuzahlen, wenn das Projekt innerhalb eines gleichen Haushaltsjahres verschoben wird oder wenn der Abschlag im Rahmen einer pauschalen Vorauszah-

forfaitaire accordé à une Centrale, le remboursement de l'acompte n'est pas nécessaire. L'objet de la subvention ne peut être modifié, sauf accord exprès et préalable de l'OFAJ.

4.2.6. Décomptes définitifs

A. Les originaux des décomptes définitifs doivent être transmis à l'OFAJ ou, le cas échéant, aux Centrales immédiatement après la fin du projet, et au plus tard deux mois après. Les décomptes définitifs des projets s'achevant en décembre doivent être transmis au plus tard le 31 janvier de l'année budgétaire suivante.

Le versement d'un premier acompte à un organisateur pour un projet dans l'année budgétaire en cours n'est possible que s'il a procédé au décompte de tous les projets de l'année budgétaire précédente.

B. Le dossier de décompte définitif comprend les pièces suivantes :

- un rapport détaillé sur la réalisation du projet qui portera particulièrement sur les résultats obtenus, l'évaluation et la qualité du projet,
- le programme détaillé du projet,
- les listes de participants avec l'original de leurs signatures,
- un budget et un plan de financement comprenant l'ensemble des recettes et des dépenses liées au projet,
- une liste complète de toutes les recettes et dépenses réalisées (liste de justificatifs) indiquant la date, le bénéficiaire/le mandant, l'objet et le montant de chaque justificatif,
- les justificatifs relatifs aux mesures de communication et à la mention du soutien accordé par l'OFAJ,
- les documents ayant servi à la communication sur le projet et sur l'OFAJ.

lung an eine Zentralstelle geleistet wurde.
Ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung des DFJW darf der Zuschuss nicht zu einem anderen als dem vorgesehenen Zweck verwendet werden.

4.2.6. Verwendungsnachweise

A. Die Verwendungsnachweise müssen dem DFJW bzw. den Zentralstellen unmittelbar nach Ende des Projekts, spätestens jedoch zwei Monate nach Projektende im Original eingereicht werden. Für Projekte, die im Dezember enden, sind die Verwendungsnachweise spätestens bis zum 31. Januar des folgenden Haushaltsjahres vorzulegen.

Eine erste Abschlagszahlung für ein Projekt im laufenden Haushaltsjahr ist erst möglich, wenn alle Projekte des betreffenden Trägers aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr vollständig abgerechnet sind.

- B.** Der Verwendungsnachweis besteht aus folgenden Unterlagen:
- detaillierter Bericht über die Durchführung des Projekts, aus dem die Ergebnisse, die Auswertung und die Qualität des Projekts hervorgehen
 - detailliertes Programm des Projekts
 - Teilnehmerlisten mit Originalunterschriften
 - Kosten- und Finanzierungsplan, in dem alle projektbezogenen Einnahmen und Ausgaben erfasst sind
 - vollständige Aufstellung aller angefallenen Einnahme- und Ausgabebelege (Belegliste) unter Angabe des Datums, des Empfängers/Auftraggebers, des Verwendungszwecks und des Einzelbetrags jedes Belegs
 - Belege über die Öffentlichkeitsarbeit und Erwähnung der Förderung durch das DFJW
 - Unterlagen, die zur Kommunikation in Bezug auf das Projekt und das DFJW beigetragen haben

L'OFAJ peut utiliser les rapports, photos et films produits dans le cadre du projet pour sa propre communication. L'expéditeur et signataire déclare que toutes les personnes photographiées ou filmées dans le cadre du projet ont donné leur accord quant à l'utilisation de leur image par l'OFAJ pour ses actions de communication.

C. Les organisations bénéficiant d'une subvention pour frais de personnel destinée à un permanent pédagogique doivent la faire apparaître sur un compte spécifique de leur comptabilité et en communiquer le relevé à l'OFAJ en fin d'exercice.

D. L'utilisation des subventions aux fins prévues doit être certifiée lors de la présentation du décompte définitif.

4.2.7. Contrôle

L'OFAJ se réserve le droit de contrôler l'utilisation conforme des subventions. Ce contrôle peut s'exercer par une visite du projet sur site ou consister en un examen de la comptabilité et des pièces justificatives au siège de la Centrale ou de l'organisateur local. Le contrôle peut s'étendre tant à l'ensemble des volets budgétaires et financiers liés aux activités subventionnées qu'au contenu et à la réalisation des projets subventionnés.

Les bénéficiaires de subventions sont tenus de présenter les pièces justificatives indispensables et de communiquer les renseignements nécessaires. L'OFAJ doit pouvoir disposer de l'ensemble des pièces justificatives pendant cinq années, à compter du 31 décembre de l'année civile où le projet s'est achevé.

4.2.8. Reversement

Les organisateurs responsables et les Centrales sont tenus de restituer sans délai à l'OFAJ les fonds non utilisés. De même, les subventions doivent être immédiatement reversées s'il s'avère qu'elles ont

Das DFJW kann die eingereichten Berichte, Fotos und Filme, die im Rahmen des Projekts entstanden sind, für seine Öffentlichkeitsarbeit verwenden. Mit seiner Unterschrift erklärt der Einsender, dass alle auf den im Rahmen der Projekte abgebildeten Personen mit der Veröffentlichung durch das DFJW zu Zwecken der Öffentlichkeitsarbeit einverstanden sind.

C. Die Organisationen, die eine Personalkostenförderung für eine pädagogische Mitarbeiterin / einen pädagogischen Mitarbeiter erhalten, müssen diese auf einem Sonderkonto verbuchen und dem DFJW am Ende des Haushaltsjahres einen entsprechenden Nachweis vorlegen.

D. Bei Vorlage der Verwendungsnachweise ist zu bescheinigen, dass die Mittel ordnungsgemäß verwendet wurden.

4.2.7. Prüfung

Das DFJW ist berechtigt, die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel zu prüfen. Diese Prüfung kann durch einen Besuch des Projekts vor Ort bzw. durch Einsicht in die Bücher und Belege in der Zentralstelle oder beim örtlichen Träger erfolgen. Die Prüfung kann sich sowohl auf alle Aspekte der Finanzierung und Ausgaben, die im Zusammenhang mit den geförderten Tätigkeiten stehen, als auch auf den inhaltlichen Ablauf der geförderten Projekte erstrecken.

Der Zuwendungsempfänger hat die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Sämtliche Unterlagen müssen dem DFJW ab dem 31. Dezember des Kalenderjahres, in dem das Projekt abgeschlossen wurde, fünf Jahre lang zur Verfügung gestellt werden können.

4.2.8. Rückzahlung

Die verantwortlichen Träger und die Zentralstellen haben die nicht verwendeten Mittel unverzüglich an das DFJW zurückzuerstatten. Ebenso sind die Zuschüsse umgehend zurückzuzahlen, wenn sich herausstellt,

été accordées sur la base d'indications inexactes ou si les conditions posées au moment de leur octroi n'ont pas été remplies.

En cas de retard dans le reversement, l'OFAJ exigera le paiement d'intérêts moratoires en sus du reversement dont le montant est fixé à 3 points au-dessus du taux de base pratiqué par la Banque Centrale Européenne (BCE).

4.2.9. Formulaires

Les demandes de subvention et les décomptes d'utilisation doivent se faire au moyen des formulaires spécifiques de l'OFAJ

4.2.10. Droit automatique

Il n'existe aucun droit automatique à bénéficier d'une subvention de l'OFAJ, même si des projets similaires ont été subventionnés par le passé.

4.2.11. Dérogations

Des dérogations aux règles exposées ci-dessus peuvent être accordées dans des cas particuliers et justifiés. L'OFAJ tient un registre de ces dérogations et les présente au Conseil d'administration, à sa requête.

4.2.12. Modification des directives

Toute modification des directives requiert l'approbation du Conseil d'administration.

dass sie aufgrund falscher Angaben bewilligt wurden, oder wenn die bei der Bewilligung gestellten Bedingungen nicht erfüllt wurden.

Bei Verzug der Rückzahlung verlangt das DFJW zusätzlich zur Rückzahlung Verzugszinsen in Höhe von drei Punkten über dem Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank (EZB).

4.2.9. Formulare

Für Anträge und Verwendungsnachweise sind die Formblätter des DFJW zu verwenden.

4.2.10. Rechtsanspruch

Es besteht kein Rechtsanspruch auf eine Förderung durch das DFJW, auch nicht im Falle einer früheren Förderung ähnlicher Projekte.

4.2.11. Ausnahmeregelungen

In begründeten Einzelfällen können Ausnahmen von vorstehenden Regelungen genehmigt werden. Das DFJW dokumentiert diese Ausnahmen und legt sie dem Verwaltungsrat auf dessen Wunsch hin vor.

4.2.12. Änderung der Richtlinien

Änderungen der Richtlinien bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrates.

Annexes

Anlagen

Annexe 1 – Frais de voyage

La prise en compte des frais de voyage dépend de la disponibilité par ligne budgétaire de l'OFAJ.

Pour les frais de voyage, la subvention est attribuée à l'organisateur du projet (et non à chaque participant) et a un caractère forfaitaire. Pour les voyages collectifs, l'utilisation de la subvention doit être justifiée par des titres de transport ou des factures.

Calcul de la subvention :

Subvention globale possible pour les voyages de groupes

- dont les participants voyagent de manière groupée (il est conseillé de recourir à des tarifs de groupe) : nombre de participants pris en compte multiplié par le taux simple de la grille (cf. Annexe 11).
- dont les participants voyagent de manière individuelle : nombre de participants pris en compte multiplié par le double taux de la grille (cf. Annexe 11).

Subvention globale possible pour les projets d'échange individuel ou pour les réunions de préparation : nombre de participants pris en compte multiplié par le double taux de la grille (cf. Annexe 11).

Subvention globale possible pour les projets concernant des jeunes avec moins d'opportunités : nombre de participants pris en compte multiplié par une fois et demie le taux de la grille.

Pour les projets avec les départements et régions d'outre-mer: les frais de voyage pour le voyage vers les départements et régions d'outre-mer ou au départ des départements et régions d'outre-mer vers la France ou l'Allemagne sont subventionnés sur la base des frais réels engagés par participant, sous conditions que la formule de voyage la moins onéreuse ait été retenue. Les frais réels peuvent être

Anlage 1 – Reisekosten

Die Berücksichtigung von Reisekosten hängt von der Verfügbarkeit der Zweckmittel des DFJW ab.

Bei dem Reisekostenzuschuss des DFJW handelt es sich um einen pauschalen Zuschuss an den Träger (und nicht an einzelne Teilnehmerinnen und Teilnehmer), dessen Verwendung bei Gruppenfahrten durch Fahrscheine oder Rechnungen belegt werden muss.

Berechnung des Zuschusses:

Möglicher Gesamtzuschuss bei Gruppenreisen

- bei Projekten mit gemeinsamer Anreise (Gruppentarife sollen nach Möglichkeit genutzt werden): Anzahl der geförderten TN (Teilnehmerinnen und Teilnehmer) x einfachen Tabellensatz (siehe Anlage 11).
- bei Projekten mit individueller Anreise: Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer (TN) x doppelter Tabellensatz (siehe Anlage 11).

Möglicher Gesamtzuschuss bei Individualaustauschprojekten und Vorbereitungstreffen: Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer (TN) x doppelter Tabellensatz (siehe Anlage 11).

Möglicher Gesamtzuschuss bei Projekten mit jungen Menschen mit besonderem Förderbedarf: Anzahl der geförderten TN x eineinhalbfacher Tabellensatz.

Für Projekte mit Überseedepartements gilt folgende Regelung: Die Fahrtkosten für Reisen aus dem oder in das Überseedepartement werden auf Grundlage der tatsächlich angefallenen Kosten pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bezuschusst, vorausgesetzt es wurde die günstigste Reisemöglichkeit gewählt. Bis zum Betrag von 322 € (= höchster doppelter Tabellensatz) erfolgt der Zuschuss zu 100 %.

intégralement remboursés jusqu'à la somme de 322 € (double taux maximum de la grille). Jusqu'au montant de 429,33 € la subvention reste plafonnée à 322 €. Si les frais de transport sont supérieurs à 429,33 €, 75 % des frais réels peuvent être subventionnés.

Pour les projets avec les pays tiers : idem.

En cas d'utilisation d'un véhicule, le taux de subventionnement en vigueur : 0,22 €/km auxquels s'ajoutent 0,02 €/km pour chaque co-voyageur. Les frais réels peuvent être intégralement remboursés jusqu'à la somme de 322 € (double taux maximum de la grille). Jusqu'au montant de 429,33 € la subvention reste plafonnée à 322 €. Si les frais de voyage sont supérieurs à 429,33 €, 75 % des frais réels peuvent être subventionnés.

Les frais de transport aérien peuvent être subventionnés, à condition que la formule de voyage la moins onéreuse ait été retenue. Ils sont limités au double taux de la grille.

Pour les Centrales : si les frais de voyage réels devaient être inférieurs à la subvention forfaitaire prévue par les directives, la Centrale peut limiter la subvention pour frais de transport aux frais réels dûment justifiés, compte tenu du budget de l'activité considérée et dans l'intérêt d'une répartition judicieuse du total des crédits dont elle dispose pour l'ensemble de son programme annuel. Néanmoins, si la subvention forfaitaire liée aux frais de transports s'avère supérieure aux frais réels constatés, l'excédent de la subvention viendra en recette au budget global du projet et devra être utilisé dans ce cadre.

Bis zum Betrag von 429,33 € bleibt es bei dem Zuschuss von 322 €. Liegen die Fahrtkosten pro Teilnehmer / -in über 429,33 €, werden 75 % der tatsächlich angefallenen Kosten bezuschusst.

Für Projekte mit Drittländern gilt die gleiche Regelung.

Bei PKW-Benutzung gelten die folgenden Bezuschussungssätze: 0,22 €/km; für jeden Mitfahrer kommen 0,02 €/km hinzu. Bis zum Betrag von 322 € (= höchster doppelter Tabellensatz) erfolgt der Zuschuss zu 100 %. Bis zum Betrag von 429,33 € bleibt es bei dem Zuschuss von 322 €. Liegen die Fahrtkosten pro Teilnehmer bzw. Teilnehmerin über 429,33 €, werden 75 % der tatsächlich angefallenen Kosten bezuschusst.

Flugkosten können bezuschusst werden, wenn die günstigste verfügbare Reisemöglichkeit gewählt worden ist und bis maximal in Höhe des doppelten Tabellensatzes.

Für die Zentralstellen: Sollten die tatsächlichen Reisekosten insgesamt niedriger als der nach den Richtlinien abrechenbare Reisekostenzuschuss sein, kann die Zentralstelle den Zuschuss bei der Abrechnung auf die tatsächlich nachgewiesenen Reisekosten beschränken, wenn dies unter Berücksichtigung der Gesamtkosten eines Projektes und im Interesse einer gerechten Aufteilung der Mittel innerhalb des gesamten Förderungsbereichs der Zentralstelle sinnvoll und angemessen erscheint. Wird hiervon abgesehen, gilt der die tatsächlichen Reisekosten übersteigende Reisekostenzuschuss als pauschaler Zuschuss zu den Gesamtkosten des Projekts und muss zweckentsprechend verwendet werden.

Annexe 2 – Frais de séjour

La prise en compte des frais de séjour dépend de la disponibilité par ligne budgétaire de l'OFAJ.

Pour les Centrales : si les frais réels de séjour sont inférieurs à la subvention prévue par les directives, la Centrale peut limiter la subvention aux frais de séjour réels et affecter la somme non dépensée à son budget annuel.

La Centrale peut aussi décider d'affecter cette somme aux autres dépenses du projet. Dans ce cas elle doit être également utilisée et justifiée conformément aux directives.

1. Projets d'échange de groupes

La subvention maximale pour frais de séjour est fixée à 15 € par jour et par participant. Pour les projets concernant des jeunes avec moins d'opportunités, le taux peut s'élever à 25 € par participant et par jour.

Aucune subvention pour frais de séjour n'est en principe accordée en cas d'hébergement familial. Des exceptions sont possibles dans des cas particuliers, si la réalisation du projet devait en dépendre. Cette nécessité doit être explicitée lors de la demande de subvention.

2. Projets d'échange individuel

Les frais de séjour pour les projets d'échange individuel sont subventionnés de la manière suivante :

- Echange « Voltaire » : bourse forfaitaire de 250 € par séjour (pour les dépenses d'ordre culturel)

Anlage 2 – Aufenthaltskosten

Die Berücksichtigung von Aufenthaltskosten hängt von der Verfügbarkeit der Zweckmittel des DFJW ab.

Für die Zentralstellen: Sollten die tatsächlichen Aufenthaltskosten insgesamt niedriger als der nach den Richtlinien mögliche Aufenthaltskostenzuschuss sein, kann die Zentralstelle den Zuschuss auf die tatsächlichen Aufenthaltskosten beschränken, wenn dies unter Berücksichtigung der Gesamtkosten eines Projektes und im Interesse einer gerechten Aufteilung der Mittel innerhalb des gesamten Förderungsbereichs der Zentralstelle sinnvoll und angemessen erscheint. Wird hiervon abgesehen, gilt der die tatsächlichen Aufenthaltskosten übersteigende Aufenthaltskostenzuschuss als pauschaler Zuschuss zu den Gesamtkosten des Projektes und muss insoweit zweckentsprechend verwendet werden.

1. Gruppenaustauschprojekte

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten wird auf maximal 15 € pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer festgesetzt. Für Projekte, an denen junge Menschen mit besonderem Förderbedarf teilnehmen, kann dieser Betrag auf 25 € pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer erhöht werden.

Bei Unterbringung in Familien wird grundsätzlich kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Ausnahmen sind in begründeten Einzelfällen möglich, sofern eine Realisierung des Projekts andernfalls nicht möglich ist. Die Notwendigkeit ist im Antrag zu begründen.

2. Individualaustauschprojekte

Die Aufenthaltskosten der Individualaustauschprojekte werden wie folgt gefördert:

- „Voltaire“-Austausch: Pauschalzuschuss von 250 € pro Aufenthalt (Kulturportfolio)

- Bourses de mobilité « Destination Allemagne » (Job dans la ville jumelée, Projet individuel et Apprendre l'allemand) : 300 € par séjour (150 € par séjour, en cas de logement gratuit)
- Bourses de stage pratique pour jeunes en formation professionnelle et technologique ou pour étudiants dans l'enseignement supérieur : 300 € par mois (150 € par séjour, en cas de logement gratuit)
- Projets « Travail chez le partenaire » et « Échange d'éducateurs en milieu préscolaire » : 800 € par mois
- Bourses cours de langue intensif : prise en charge des frais pour un cours de langue de 3 ou 4 semaines dans un institut ou une école de langue proposé(e) par l'OFAJ : 900 € (4 semaines) ou 675 € (3 semaines)
- Bourses de médiation culturelle (jeunes libraires/éditeurs ; jeunes traducteurs littéraires dans le cadre du programme Georges Arthur Goldschmidt ; jeunes conservateurs de musées) : 900 € par mois ou 700 € si une rémunération par l'employeur continue d'être versée pendant le séjour professionnel)
- Bourses pour journalistes : 900 € pour un mois
- Promobil : 3 600 € pour six mois

3. Projets destinés à développer la qualité des rencontres et projets d'échange entre acteurs de jeunesse

Le montant maximal de la subvention pour frais de séjour dans le cadre de ces projets est fixé à 30 € par jour et par participant.

Pour des projets sur invitation de l'OFAJ, la prise en charge des frais de séjour couvre les frais réels, nécessaires et adéquats. Il peut s'y ajouter un montant forfaitaire de 15 € par repas pendant la réalisation du projet.

- DFJW-Mobilitätsstipendien „In Frankreich unterwegs“ (Job in der Partnerstadt, Individualprojekt, Lerne Französisch): 300 € pro Aufenthalt, bei kostenloser Unterkunft beträgt der Zuschuss 150 € pro Aufenthalt
- Stipendien für Praktika in der beruflichen Erstausbildung und studienbezogene Praktika: 300 € pro Monat, bei kostenloser Unterkunft beträgt der Zuschuss 150 € pro Aufenthalt
- Projekt „Arbeit beim Partner“ und „Erzieheraustausch im Vorschulbereich“: 800 € pro Monat
- Stipendium für einen Intensivsprachkurs: Übernahme der Kosten für einen 3-4 wöchigen Sprachkurs in einem vom DFJW vorgeschlagenen Sprachinstitut: 900 € (4 Wochen) bzw. 675 € (3 Wochen)
- Stipendien für junge Berufstätige im Bereich der Kulturvermittlung (junge Buchhändlerinnen und Buchhändler, Verlagsmitarbeiterinnen und -mitarbeiter; junge Literaturübersetzerinnen und -übersetzer im Rahmen des Georges-Arthur-Goldschmidt-Programms; junge wissenschaftliche Volontärinnen und Volontäre in Museen): 900 € pro Monat oder 700 € pro Monat bei Freistellung und Weiterzahlung der Ausbildungsvergütung durch die jeweiligen Ausbildungsstätten
- Journalistenstipendien: 900 € für einen Monat
- Promobil: 3 600 € für sechs Monate.

3. Projekte zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch

Für Aufenthaltskosten, die im Rahmen dieser Projekte anfallen, ist der Höchstbetrag einer Förderung pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer auf 30 € festgesetzt.

Bei Projekten auf Einladung des DFJW werden die notwendigen und angemessenen Aufenthaltskosten in voller Höhe übernommen. Zusätzlich kann ein Pauschalbetrag von 15 € pro Mahlzeit während des Projekts gewährt werden.

Annexe 3 – Autres frais

Sont désignés par « Autres frais » les frais de programme et les frais de soutien linguistique liés aux projets. La prise en compte des « autres frais » dépend :

- de la disponibilité dans le budget d'intervention de l'OFAJ,
- du type de public auquel s'adressent les projets, tels que les projets en faveur de l'intégration et de l'égalité des chances.

La justification des dépenses réelles faites au titre des « autres frais » sera effectuée de façon précise au moyen de factures, de notes d'honoraires, de bulletins de salaires ou autres justificatifs liés aux prestations effectuées. Ces pièces justificatives sont à présenter à l'OFAJ seulement sur demande expresse.

Une subvention spécifique pour « Autres frais » peut être accordée pour des frais particuliers justifiés par le thème ou la nature des projets. Il peut s'agir :

- de dépenses pour la direction, l'animation et l'accompagnement de la rencontre,
- d'interprètes,
- d'enseignants de langue ou de frais liés à l'animation linguistique,
- de matériel linguistique et pédagogique,
- de conférenciers ou d'intervenants,
- de location de salles,
- de frais de transport local et de dépenses pour des activités dans le cadre du projet,
- frais liés à l'accompagnement qualitatif des rencontres (conseillers interculturels, etc.)

La subvention pour « Autres frais » ne peut pas être attribuée pour la prise en compte du temps de travail de personnes dont les frais de salaire sont déjà subventionnés par ailleurs par l'OFAJ (poste de permanent pédagogique, programme « Travail chez le parte-

Anlage 3 – Sonstige Kosten

Unter „sonstige Kosten“ fallen die Programmkosten sowie Sprachförderkosten im Zusammenhang mit den Projekten. Die Bewilligung der „sonstigen Kosten“ ist abhängig:

- von der Verfügbarkeit der Mittel im Zweckhaushalt des DFJW
- davon, ob es sich um Projekte für besondere Zielgruppen, wie zum Beispiel um Projekte zur Förderung von Integration und Chancengleichheit, handelt.

Die tatsächlich entstandenen „sonstigen Kosten“ müssen durch Rechnungen, Honorarverträge oder Gehaltsabrechnungen, aus denen die erbrachte Leistung präzise hervor geht, bzw. durch Zahlungsnachweise belegt werden. Die Belege sind dem DFJW nur auf besondere Anforderung vorzulegen.

Als „sonstige Kosten“ können folgende Aufwendungen, die durch das Thema oder die Art des Projektes bedingt sind, geltend gemacht werden:

- Aufwendungen für Leitung, die Moderation und Betreuung der Begegnung
- Dolmetscherinnen und Dolmetscher
- Sprachlehrerinnen und Sprachlehrer oder Kosten in Zusammenhang mit Sprachanimation
- Sprachliches und pädagogisches Arbeitsmaterial
- Referentinnen und Referenten
- Raummieten
- Fahrtkosten vor Ort und Aufwendungen für Aktivitäten im Rahmen des Projekts
- Aufwendungen in Zusammenhang mit der qualitativen Betreuung einer Begegnung (interkulturelle Berater etc.)

Der Zuschuss für „sonstige Kosten“ kann nicht für die aufgewandte Arbeitszeit von Personen verwendet werden, deren Gehaltskosten vom DFJW bereits anderweitig bezuschusst werden (Personalkostenzuschuss für pädagogische Mitarbeiter/-innen, Programm

naire »). La contribution de l'OFAJ ne couvrant que partiellement les coûts de ces postes, il est exceptionnellement possible, lorsque le temps de travail consacré à l'animation de projets de rencontre est important et uniquement pour les associations n'étant pas affiliées à une fédération, de demander la subvention pour « Autres frais ». Seule une partie raisonnable des coûts, calculée au prorata du montant de la subvention attribuée pour le poste, pourra alors être prise en charge.

1. Subventions aux frais de programme

Une subvention maximale de 250 € par journée de projet peut être accordée (pour 10 jours maximum).

Une subvention supplémentaire exceptionnelle maximale de 250 € par journée peut être accordée au titre d'honoraires pour la direction artistique de projets destinés à de jeunes artistes professionnels.

Une subvention maximale supplémentaire de 250 € par journée de projet peut également être accordée pour les projets destinés aux jeunes avec moins d'opportunités (pour 10 jours maximum). La demande de subvention doit être assortie de motifs expliquant que les groupes-cibles et la composition du programme justifient ces frais de programme spécifiques.

Un chercheur participant à un projet axé sur la recherche reçoit des honoraires de 250 €/jour.

Pour les projets trinationaux, il est possible d'augmenter la subvention pour « Autres frais » liés au projet jusqu'à 50 % au-delà du taux maximal de subvention (375 €/jour pour 10 jours au maximum) pour la phase en France et en Allemagne.

„Arbeit beim Partner“). Da die Zuschüsse des DFJW die Kosten dieser Stellen nur teilweise abdecken, ist es ausnahmsweise möglich, für die aufgewandte Arbeitszeit dieser Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter eine Förderung im Rahmen der „sonstigen Kosten“ zu beantragen, falls ein bedeutender Anteil ihrer Arbeitszeit für die Leitung von Begegnungsprojekten aufgewendet wird und der Verein keinem Dachverband angehört. Hierbei kann lediglich ein angemessener Teil der Kosten für Arbeitszeit gefördert werden. Der Betrag wird im Verhältnis zur Höhe des Zuschusses berechnet.

1. Zuschuss zu den Programmkosten

Ein Zuschuss von maximal 250 € pro Programmtag kann gewährt werden (für maximal 10 Tage).

Darüber hinaus kann bei Projekten mit jungen Künstlerinnen und Künstlern zusätzlich ein besonderer Zuschuss in Höhe von bis zu 250 € pro Projekttag für das Honorar der künstlerischen Leitung gewährt werden.

Außerdem kann bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf pro Projekttag ein zusätzlicher Pauschalzuschuss von bis zu 250 € gewährt werden (für maximal 10 Tage). Dafür muss dem Antrag eine gesonderte Begründung beigelegt werden, in der Zielgruppe und Programm im Hinblick auf die besonderen Anforderungen detailliert beschrieben werden.

In forschungsorientierten Projekten erhält eine Forscherin bzw. ein Forscher ein Tageshonorar von 250 €/Tag.

Bei Drittländerprojekten können die „sonstigen Projektkosten“ für die in Deutschland oder in Frankreich stattfindende Phase der Begegnung um bis zu 50 % der Fördersätze aufgestockt werden (maximal 375 €/Tag für maximal 10 Tage).

2. Subventions pour la promotion et l'animation linguistiques

Une subvention spécifique peut être accordée pour des frais liés à la promotion de la langue, dans le cadre d'un projet comprenant de l'animation linguistique. Il peut s'agir de subventions pour animateurs linguistiques, pour animateurs-interprètes ainsi que pour du matériel linguistique, justifiées par le thème ou la nature des projets.

Pour pouvoir recevoir cette subvention spécifique, certains critères de qualité devront être appliqués, tels que la présence d'animateurs ayant les compétences suffisantes dans l'équipe, un temps minimal du programme consacré à la promotion linguistique (1 heure par jour) ainsi que la mention dans le rapport de la rencontre du travail spécifique réalisé en ce domaine.

Une subvention forfaitaire maximale de 150 € par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée au titre du soutien linguistique. Cette subvention est versée à l'organisateur.

Pour les cours de langue binationaux comme pour les projets de formation pédagogique initiale ou continue aux méthodes de soutien linguistique, une subvention forfaitaire maximale de 250 € par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée.

Les cours extensifs de langue reçoivent une subvention de 8 €/heure pour la rémunération de l'enseignant.

Les cours de langue pour enfants et les cours de langue préparatoires à un échange reçoivent une subvention de 10 €/heure pour la rémunération de l'enseignant.

Les rencontres de préparation et d'évaluation, en particulier pour

2. Zuschuss für Sprachförderung und Sprachanimation

Für besondere Aufwendungen zur Sprachförderung, die sich durch die Durchführung von Sprachanimation ergeben, kann ein besonderer Zuschuss bewilligt werden. Es können Zuschüsse für Sprachanimatorinnen und Sprachanimateure, Gruppendolmetscherinnen und Gruppendolmetscher, sowie für sprachliches Arbeitsmaterial bewilligt werden, soweit ein unmittelbarer Zusammenhang mit der Bearbeitung des Projektthemas bzw. der Art des Projekts besteht.

Für die Bewilligung dieser spezifischen Förderung müssen bestimmte Kriterien erfüllt sein: Die eingesetzten Animatoren müssen ausreichende Kompetenzen haben, für die Sprachförderung muss eine Mindestdauer im Programm vorgesehen sein (1 Stunde pro Tag) sowie die Darstellung der sprachspezifischen Arbeit im Abschlussbericht.

Ein Pauschalzuschuss in Höhe von bis zu 150 € pro Projekt und Programmtag kann für die Sprachförderung gewährt werden (für maximal 10 Tage). Diese Förderung wird an den Antragsteller ausbezahlt.

Bei binationalen Sprachkursen sowie bei Aus- und Fortbildungsprojekten zur Pädagogik der Sprachförderung kann pro Projekt und Projekttag (für maximal 10 Tage) ein Pauschalzuschuss in Höhe von bis zu 250 € gewährt werden.

Bei Extensiv-Sprachkursen wird für das Lehrerhonorar ein Zuschuss von 8 €/Stunde gewährt.

Bei Sprachkursen für Kinder oder zur Vorbereitung auf einen Austausch wird ein Zuschuss zum Lehrerhonorar von 10 €/Stunde gewährt.

Für Vorbereitungs- und Auswertungstagungen, insbesondere bei

les échanges trinationaux, peuvent être subventionnés à hauteur de 100 €/jour pour les frais d'interprétariat. Hormis les frais d'interprétariat, aucun frais de programme ne sera accordé pour les réunions de préparation.

3. Autres

Les dépenses nécessaires et adéquates pour les frais de programme et pour la promotion et l'animation linguistiques sont prises en charge pour des projets réalisés à l'invitation de l'OFAJ.

Drittländerprojekten, können 100 €/Tag für Dolmetscherkosten gewährt werden. Mit Ausnahme von Übersetzungskosten können bei Vorbereitungstreffen keine Programmkosten gewährt werden.

3. Sonstiges

Bei Projekten auf Einladung des DFJW werden die notwendigen und angemessenen Aufwendungen für Programmkosten, Sprachförderung und Sprachanimation übernommen.

Annexe 4 – Projets trinationaux

Certains projets de l'OFAJ peuvent s'ouvrir à des jeunes venant de pays tiers – et notamment des PECO et PESE (pays d'Europe Centrale et Orientale et d'Europe du Sud-Est) ou de pays du pourtour méditerranéen.

Les projets impliquant des participants venant de pays tiers peuvent représenter jusqu'à 15 % du budget d'intervention de l'OFAJ.

Par projet, le nombre de participants issus de pays tiers doit correspondre à maximum un tiers du nombre total des participants et dans chacun des projets le nombre des participants issus de France et d'Allemagne doit être sensiblement équivalent.

Tous les participants à un projet doivent être traités sur le même plan.

Les projets qui associent des participants d'un pays tiers doivent avoir une orientation thématique spécifique.

Ces projets doivent être réalisés dans le cadre de cycles de trois rencontres successives dans les pays concernés.

Pour la réalisation du projet en pays tiers, seuls les frais de voyage pour les participants de France et d'Allemagne seront subventionnés. La prise en charge de frais de séjour pour les projets avec les pays d'Europe Centrale et Orientale et d'Europe du Sud-Est (PECO et PESE) ou les pays du pourtour méditerranéen peut être accordée*. Pour la subvention pour frais de voyage, voir Annexe 1, page 62.

* Une convention entre l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et l'OFAJ stipule, qu'en règle générale, pour les projets franco-germano-polonais, la demande de subvention des frais de séjour pour la partie du programme se déroulant en Pologne est déposée par le partenaire polonais auprès de l'OGPJ.

Anlage 4 – Trinationale Projekte

Bestimmte Projekte des DFJW sind für junge Menschen aus einem Drittland zugänglich, insbesondere für Jugendliche aus den MOE-Staaten (mittel- und osteuropäischen Staaten) und SOE-Staaten (südosteuropäischen Staaten) sowie den Mittelmeeranrainerstaaten. Für Projekte mit Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus einem Drittland können bis zu 15 % der Zweckmittel des DFJW aufgewendet werden.

Der Anteil der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus einem Drittland an den einzelnen Projekten darf ein Drittel der gesamten Teilnehmerzahl an einem Projekt nicht übersteigen; jedes der Projekte muss außerdem eine ausgewogene Anzahl von Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus Deutschland und Frankreich aufweisen. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer eines Projekts sind gleichberechtigt zu behandeln.

Projekte, an denen Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus einem Drittland beteiligt sind, müssen eine thematische Orientierung haben. Diese Projekte sollen grundsätzlich im Rahmen von Zyklen mit drei aufeinanderfolgenden Begegnungen in den betreffenden Ländern durchgeführt werden.

Für die Durchführung des Projektes im Drittland können nur Reisekosten für Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich gefördert werden. Für Projekte, die mit mittel- und osteuropäischen Ländern oder den Ländern Südosteuropas bzw. des Mittelmeerraums durchgeführt werden, können für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aller drei Nationalitäten Aufenthaltskosten genehmigt werden*. Die Frage der Reisekosten ist in Anlage 1 Seite 63 geregelt.

* *Ein Abkommen zwischen dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und dem DFJW sieht vor, dass der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten für den in Polen stattfindenden Teil von deutsch-französisch-polnischen Projekten in der Regel durch den polnischen Partner beim Deutsch-Polnischen Jugendwerk beantragt wird.*

Pour les projets trinationaux, il est possible d'augmenter la subvention pour « Autres frais » liés au projet jusqu'à 50 % au-delà du taux maximal de subvention (375 €/jour pour 10 jours au maximum) pour la phase en France et en Allemagne.

Pour la phase dans le pays tiers, la demande de subvention est à déposer soit par le partenaire français, soit par le partenaire allemand.

Bei Drittländerprojekten können die „sonstigen Projektkosten“ für die in Deutschland oder in Frankreich stattfindende Phase der Begegnung um bis zu 50 % der Fördersätze aufgestockt werden (maximal 375 €/Tag für maximal 10 Tage).

Für die im Drittland stattfindende Phase der Begegnung muss der Förderungsantrag entweder von der deutschen oder der französischen Partnerorganisation gestellt werden.

Annexe 5 – Projets en faveur de l'intégration et l'égalité des chances

1. Objectif

Ces projets doivent promouvoir l'égalité des chances pour des jeunes avec moins d'opportunités, l'égalité des sexes, l'intégration des minorités et de jeunes en rupture scolaire. Par leur approche pédagogique et les mesures mises en œuvre, ils doivent encourager la mixité sociale. Ces projets obtiennent une subvention spécifique.

2. Participants

Peuvent être considérés comme « jeunes avec moins d'opportunités »*:

- des jeunes évoluant dans un environnement défavorisé sur le plan social ou familial,
- des jeunes en situation précaire,
- des jeunes issus de l'immigration, avec une attention plus particulièrement portée sur les situations spécifiques liées aux genres,
- des jeunes en situation de rupture scolaire.

* *Terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne*

3. Subvention

La demande de subvention doit tout particulièrement faire apparaître la nature du projet destiné à améliorer l'intégration et l'égalité des chances. Les organisateurs doivent en outre faire parvenir à l'OFAJ une description du groupe-cible. De plus, l'organisateur doit justifier de sa capacité à réaliser un tel projet, qui doit être bien adapté au groupe-cible, en décrivant son profil, le concept pédagogique et la qualification du personnel employé.

Anlage 5 – Projekte zur Förderung von „Integration und Chancengleichheit“

1. Ziel

Diese Projekte sollen Chancengleichheit für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf, Gleichstellung zwischen den Geschlechtern, Integration von Minderheiten und von jungen Menschen ohne qualifizierten Schulabschluss besonders fördern und dazu beitragen, junge Menschen aus unterschiedlichen sozialen Schichten zusammenzubringen. Für Projekte, die diese pädagogische Ausrichtung aufweisen, kann eine besondere Förderung gewährt werden.

2. Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Als „junge Menschen mit besonderem Förderbedarf“ gelten*:

- junge Menschen, die in einem strukturell, sozial oder familiär benachteiligten Umfeld leben
- junge Menschen in prekären Lebenslagen
- junge Menschen mit Migrationshintergrund unter besonderer Berücksichtigung von geschlechtsspezifischen Lebenslagen
- junge Menschen ohne qualifizierten Schulabschluss

* *Offizieller Sprachgebrauch der Europäischen Kommission*

3. Förderung

Im Projektantrag ist insbesondere auf die Art des Projektes zur Förderung von Integration und Chancengleichheit und auf den Förderbedarf der Zielgruppe einzugehen; des Weiteren ist die zielgruppengerechte Durchführung eines solchen Projekts durch den Träger anhand des Trägerprofils, des pädagogischen Konzepts und der Qualifikation des eingesetzten Personals zu begründen.

4. Frais de voyage

La subvention accordée pour les frais de voyage est calculée en multipliant le nombre des participants par une fois et demie le taux de la grille.

5. Frais de séjour

La subvention peut s'élever à 25 € maximum par jour et par participant.

6. Frais de programme

En plus de la subvention pour frais de programme d'un montant maximal de 250 € par journée de projet, une subvention supplémentaire exceptionnelle maximale de 250 € par journée de projet peut également être accordée pour les projets destinés aux jeunes avec moins d'opportunités (pour 10 jours maximum).

La demande de subvention doit être assortie de motifs expliquant que les groupes-cibles et la composition du programme justifient ces frais de programme spécifiques.

7. Accompagnateurs et animateurs

La subvention peut prendre en compte un accompagnateur pour 5 participants. De plus, une équipe d'animateurs disposant d'une formation pédagogique spécifique et comprenant 3 personnes maximum peut également être prise en charge au moment du décompte définitif.

4. Reisekosten

Der Zuschuss zu den Reisekosten wird durch Multiplikation der Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit dem eineinhalbfachen Tabellensatz berechnet.

5. Aufenthaltskosten

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten kann pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bis zu 25 € betragen.

6. Programmkosten

Über den Zuschuss für Programmkosten von maximal 250 € pro Programmtag hinaus, kann bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf ein zusätzlicher besonderer Pauschalzuschuss von bis zu 250 € pro Projekt und Projekttag gewährt werden (für maximal 10 Tage).

Dem Antrag muss in diesem Fall eine gesonderte Begründung beigelegt werden, in der Zielgruppe und Programm im Hinblick auf die besonderen Anforderungen detailliert beschrieben werden.

7. Begleitung und Betreuung

Bei der Förderung können eine Begleiterin oder ein Begleiter für 5 Teilnehmerinnen und Teilnehmer berücksichtigt werden. Zusätzlich kann ein gezielt pädagogisch geschultes Team von Betreuerinnen und Betreuern von maximal 3 Personen im Verwendungsnachweis berücksichtigt werden.

Annexe 6 – Projets transfrontaliers d'échanges de groupe

1. Lieu des échanges

Les lieux de réalisation des projets doivent se situer dans les aires géographiques suivantes :

En France : départements de la Moselle, du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et Territoire de Belfort ; en Allemagne : Sarre, circonscription administrative Rhénanie hessoise - Palatinat, circonscriptions administratives de Karlsruhe et de Fribourg.

Le domicile des participants doit en principe également se situer dans ces aires géographiques.

2. Durée des projets

Les projets franco-allemands transfrontaliers doivent avoir une durée globale minimale de 4 jours pleins, répartis sur 2 à 4 phases brèves au cours d'une même année civile. Ces projets devront être réalisés au moins en partie dans chacun des deux pays.

3. Procédure de demande de subvention

Le partenaire chez lequel a lieu la première phase du projet dépose selon la procédure habituelle une demande globale, au nom des deux partenaires, pour toutes les phases du projet d'échange, à la fois pour les participants de France et d'Allemagne. Il est responsable de l'utilisation appropriée des subventions et il lui appartient de présenter le décompte définitif et le rapport sur le projet.

4. Montant de la subvention

Il ne peut être accordé qu'une seule subvention par projet, indépendamment du nombre et de la forme des phases (rencontre au domicile du partenaire, rencontre en tiers lieu). Cela signifie :

Anlage 6 – Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen

1. Geltungsbereich

Die Orte der Durchführung der Projekte müssen in folgenden Gebieten liegen:

In Deutschland: Saarland, Regierungsbezirk Rheinhessen-Pfalz, Regierungsbezirk Karlsruhe und Regierungsbezirk Freiburg; in Frankreich: Départements Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin und Territoire de Belfort.

Die Heimatorte der Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen grundsätzlich auch in diesen Gebieten liegen.

2. Projektdauer

Deutsch-französische Projekte in grenznahen Regionen müssen jeweils zwei bis vier Kurzphasen innerhalb des Kalenderjahres mit einer Mindestgesamtdauer von vier vollen Kalendertagen aufweisen. Die Projekte müssen mindestens teilweise im jeweils anderen Land stattfinden.

3. Antragstellung

Der Partner, bei dem die erste Phase des Projekts beginnt, stellt im Namen beider Partner für die deutschen und für die französischen Teilnehmerinnen und Teilnehmer einen Gesamtantrag für alle Phasen über den üblichen Antragsweg. Er ist für die sachgerechte Verwendung der Mittel verantwortlich und legt den Verwendungsnachweis und den Bericht vor.

4. Höhe der Förderung

Pro Projekt wird nur einmal ein Zuschuss gewährt, unabhängig von der Zahl und der Form der Phasen (Begegnungen am Ort des Partners, Begegnungen am Dritort). Das heißt:

- Pour les projets programmant exclusivement des rencontres au domicile du partenaire : l'OFAJ peut accorder une subvention pour les frais de voyage du groupe qui se déplace (respectivement 35 personnes maximum), et ce pour deux phases au maximum.
- Pour les projets programmant au moins une phase de rencontre en tiers-lieu, la subvention peut porter à la fois sur les frais de voyage, les frais de séjour et les autres frais des participants de France et d'Allemagne (50 personnes maximum). La subvention aux frais de voyage ne sera accordée qu'une seule fois. Le montant de la subvention pour les frais de séjour sera calculé sur la base des jours pleins réellement passés ensemble en tiers-lieu (hébergement et repas en commun).

- Bei Projekten, für deren Durchführung nur Begegnungen am Ort des Partners geplant sind, kann eine Förderung zu den Reisekosten der anreisenden Teilnehmerinnen und Teilnehmer (jeweils maximal 35 Personen) für maximal zwei Phasen bewilligt werden.
- Bei Projekten, für deren Durchführung mindestens eine Phase als Begegnung am Dritort geplant ist, kann eine Förderung für die Reisekosten, für die Aufenthaltskosten und für sonstige Kosten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich (insgesamt maximal 50 Personen) beantragt werden. Der Zuschuss zu den Reisekosten wird nur einmal gewährt. Die Höhe des Zuschusses zu den Aufenthaltskosten wird auf der Basis der tatsächlich gemeinsam am Dritort (bei gemeinsamer Unterkunft und Verpflegung) verbrachten vollen Kalendertage errechnet.

Annexe 7 – Projets pilotes

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. La subvention est fixée sur la base d'un descriptif détaillé du projet qui souligne clairement son caractère modélisable et son utilité pour les développements futurs de la coopération franco-allemande. La décision de subventionner ou non le projet revient à un groupe de travail interne à l'OFAJ, issu du Secrétariat Général et de chacun des Bureaux. Ce groupe fixe également les critères de décision. Les demandes déposées après le début du projet ne pourront pas recevoir de subvention.

Annexe 8 – Projets 1234

Les projets 1234 sont destinés à élargir les groupes-cibles et à éveiller la curiosité pour la coopération franco-allemande ou trinationale.

Ils sont subventionnés de manière forfaitaire à hauteur de 1 234 €. L'objectif de cette subvention est de soutenir des actions innovantes destinées à toucher de nouveaux publics et de s'ouvrir à un auditoire encore peu familier de la coopération franco-allemande.

Peuvent entrer dans le cadre des projets 1234 des projets à caractère « événementiel », des projets de communication (multimédia entre autres).

Ces projets sont ouverts à tous les publics jeunes.

Les demandes peuvent être individuelles ou provenir d'une association, d'un établissement d'enseignement scolaire ou supérieur, d'une municipalité, d'une entreprise, etc. Elles peuvent être formulées soit auprès de la Centrale, soit directement auprès de l'OFAJ.

Anlage 7 – Pilotprojekte

Pilotprojekte zeichnen sich durch ihren innovativen Charakter aus. Über ihre Förderung wird auf der Grundlage eines ausführlichen Projektantrags entschieden, der den Modellcharakter und den Nutzen für die zukünftige deutsch-französische Zusammenarbeit deutlich hervorhebt. Die Entscheidung über ihre Förderung obliegt einer aus allen Referaten des DFJW und dem Generalsekretariat bestehenden internen Arbeitsgruppe, die auch die Entscheidungskriterien festlegt. Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht gefördert werden.

Anlage 8 – 1234-Projekte

1234-Projekte tragen dazu bei, das Interesse an der deutsch-französischen oder trinationalen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu erschließen.

Sie werden pauschal mit einem Zuschuss von 1 234 € gefördert. Das Ziel der Förderung dieser Projekte ist es, innovative Aktionen zu unterstützen, die neue Zielgruppen ansprechen und sich an ein Publikum richten, das noch nicht oder wenig mit der deutsch-französischen Zusammenarbeit vertraut ist.

Im Rahmen der 1234-Projekte können Projekte mit „Eventcharakter“ und Kommunikationsprojekte (u. a. Multimedia) gefördert werden.

Sie stehen allen jungen Menschen offen. Die Anträge können von Einzelpersonen oder von Vereinen, von Schulen und Hochschulen, Städten und Gemeinden, Unternehmen u.a. gestellt werden. Sie können entweder über die zuständige Zentralstelle oder direkt beim DFJW eingereicht werden.

Les demandes déposées après le début du projet ne pourront pas être prises en compte.

Les dépenses faites dans le cadre des projets 1234 doivent être énumérées sur la liste des justificatifs comme pour les autres projets. Le total des dépenses listées doit au minimum justifier la subvention à hauteur de 1.234 €. La demande de subvention ainsi que le décompte sont à présenter sur les formulaires prévus à cet effet.

Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.

Die im Rahmen der 1234-Projekte entstandenen Ausgaben müssen auf der Belegliste einzeln aufgeführt werden, wie auch für alle anderen Projekte des DFJW. Der Gesamtbetrag der Ausgaben muss mindestens dem Zuschuss in Höhe von 1.234 € entsprechen. Förderantrag sowie Verwendungsnachweis sind auf den dafür vorgesehenen Formularen einzureichen.

Annexe 9 – Manifestations et partenariats particuliers

L'OFAJ peut apporter un soutien financier spécifique à des manifestations particulières et innovantes. Il s'agit de manifestations

- présentant un fort caractère éducatif pour les participants;
- ayant un impact médiatique pour l'OFAJ dans le but de renforcer sa notoriété.

Les modalités de subventionnement seront définies par une convention spécifique.

L'OFAJ tient un registre de ces manifestations particulières et partenariats et le tient à la disposition du Conseil d'orientation et du Conseil d'administration.

Annexe 10 – Frais administratifs

Des subventions pour frais administratifs peuvent être accordées aux Centrales agréées par l'OFAJ. D'autres partenaires tels que les associations spécialisées dans les échanges internationaux peuvent recevoir cette subvention à titre exceptionnel et sur justification.

Le montant s'élève à 5 € maximum par participant si la subvention est limitée aux frais de voyage et à 10 € maximum si la subvention n'est pas limitée aux frais de voyage.

Anlage 9 – Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften

Das DFJW kann besondere, innovative Veranstaltungen in Form einer Partnerschaft finanziell unterstützen. Es handelt sich dabei um Veranstaltungen,

- die einen ausgeprägt pädagogischen Charakter für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aufweisen;
- die eine große Medienwirksamkeit für das DFJW aufweisen und so zur Steigerung des Bekanntheitsgrades beitragen.

Die Modalitäten der Förderung werden in einer Kooperationsvereinbarung festgelegt.

Das DFJW führt eine jährliche Liste dieser „besonderen Veranstaltungen und Partnerschaften“ und stellt sie dem Beirat und Verwaltungsrat auf Anfrage zur Verfügung.

Anlage 10 – Verwaltungskosten

Dieser Zuschuss kann in begründeten Ausnahmefällen auch weiteren Antragstellern wie z. B. internationale Austauschorganisationen, gewährt werden.

Zentralstellen können Zuschüsse für Verwaltungskosten in Höhe von bis zu 5 € pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bei ausschließlicher Reisekostenförderung und bis zu 10 € pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bei Förderung über die Reisekosten hinaus gewährt werden.

Annexe 11 – Divers

- Grilles de remboursement des frais de voyage
- Carte de la France par académie
- Carte des Länder de la République fédérale d'Allemagne
- Codes postaux en France
- Glossaire
- Liens utiles
- Index

Anlage 11 – Sonstiges

- Fahrtkostenzuschusstabellen
- Karte der Académies in Frankreich
- Karte der Bundesländer
- Postleitzahlen in Frankreich
- Glossar
- Nützliche Links
- Index

- Grille de remboursement des frais de voyage pour les déplacements de groupe

Académie	AIX-MARSEILLE (Dép. : 04, 05, 13, 84)	AMIENS (Dép. : 02, 60, 80)	BESANÇON (Dép. : 25, 39, 70, 90)	BORDEAUX (Dép. : 24, 33, 40, 47, 64)	CAEN (Dép. : 14, 50, 61)	CLERMONT-FERRAND (Dép. : 03, 15, 43, 63)	CORSE/KORSIKA (Dép. : 20)	CRÉTEIL (Dép. : 77, 93, 94)	DIJON (Dép. : 21, 58, 71, 89)
AIX-MARSEILLE (Dép. : 04, 05, 13, 84)	6	51	30	36	54	25	22	44	29
AMIENS (Dép. : 02, 60, 80)	51	6	27	38	13	29	67	8	23
BESANÇON (Dép. : 25, 39, 70, 90)	30	27	6	39	34	19	45	22	6
BORDEAUX (Dép. : 24, 33, 40, 47, 64)	36	38	39	8	30	21	56	31	35
CAEN (Dép. : 14, 50, 61)	54	13	34	30	6	29	71	13	29
CLERMONT-FERRAND (Dép. : 03, 15, 43, 63)	25	29	19	21	29	6	44	22	16
CORSE/KORSIKA (Dép. : 20)	22	67	45	56	71	44	4	60	45
CRÉTEIL (Dép. : 77, 93, 94)	44	8	22	61	13	22	60	4	17
DIJON (Dép. : 21, 58, 71, 89)	29	23	6	35	29	16	45	17	6
GRENOBLE (Dép. : 07, 26, 38, 73, 74)	16	38	16	37	42	16	29	31	16
LILLE (Dép. : 59, 62)	55	7	28	43	19	34	71	13	26
LIMOGES (Dép. : 19, 23, 87)	34	28	27	13	25	11	54	21	23
LYON (Dép. : 01, 42, 69)	18	34	11	31	37	10	35	26	11
MONTPELLIER (Dép. : 11, 30, 34, 48, 66)	9	53	32	29	56	25	29	46	31
NANCY/METZ (Dép. : 54, 55, 57, 88)	40	21	12	44	30	27	56	18	11
NANTES (Dép. : 44, 49, 53, 72, 85)	50	27	38	18	16	26	69	22	33
NICE/NIZZA (Dép. : 06, 83)	11	56	34	46	61	33	15	49	34
ORLÉANS/TOURS (Dép. : 18, 28, 36, 37, 41, 45)	39	14	21	25	15	17	57	8	16
PARIS (Dép. : 75)	44	8	22	31	13	22	60	4	17
POITIERS (Dép. : 16, 17, 79, 86)	40	25	29	13	19	16	60	19	24
REIMS (Dép. : 08, 10, 51, 52)	44	9	18	39	20	26	60	9	15
RENNES (Dép. : 22, 29, 35, 36)	59	29	43	31	17	35	78	26	38
ROUEN (Dép. : 27, 76)	51	7	29	33	7	27	67	7	24
STRASBOURG/STRASSBURG (Dép. : 67, 68)	42	29	13	51	38	31	57	25	18
TOULOUSE (Dép. : 09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)	22	45	39	14	41	21	42	38	37
VERSAILLES (Dép. : 78, 91, 92, 95)	44	8	22	31	13	22	60	4	17

OBSERVATION :
Pour les voyages collectifs la subvention pour les frais de transport se calcule en multipliant le taux correspondant de la grille par le nombre de participants. Si le voyage individuel est nécessaire (programmes à recrutement ouvert par exemple), la subvention sera calculée sur la base du double de ce taux.

GRENOBLE (Dép. : 07, 26, 38, 73, 74)	LILLE (Dép. : 59, 62)	LIMOGES (Dép. : 19, 23, 87)	LYON (Dép. : 01, 42, 69)	MONTPELLIER (Dép. : 11, 30, 34, 48, 66)	NANCY-METZ (Dép. : 54, 55, 57, 88)	NANTES (Dép. : 44, 49, 53, 72, 85)	NICE/NIZZA (Dép. : 06, 83)	ORLÉANS/TOURS (Dép. : 18, 28, 36, 37, 41, 45)	PARIS (Dép. : 75)	POTTIERS (Dép. : 16, 17, 79, 86)	REIMS (Dép. : 08, 10, 51, 52)	RENNES (Dép. : 22, 29, 35, 56)	ROUEN (Dép. : 27, 76)	STRASBOURG/ STRASSBURG (Dép. : 67, 68)	TOULOUSE (Dép. : 09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)	VERSAILLES (Dép. : 78, 91, 92, 95)
16	55	34	18	9	40	50	11	39	44	40	44	59	51	42	22	44
38	7	28	34	53	21	27	56	14	8	25	9	29	7	29	45	8
16	28	27	11	32	12	38	34	21	22	29	18	43	29	13	39	22
37	43	13	31	29	44	18	46	25	31	13	39	31	33	51	14	31
42	19	25	37	56	30	16	61	15	13	19	20	17	7	38	41	13
16	34	11	10	25	27	26	33	17	22	16	26	35	27	31	21	23
29	71	54	35	29	56	69	15	57	60	60	60	78	67	57	42	60
31	13	21	26	46	18	22	49	8	5	19	9	26	7	25	38	4
16	26	23	11	31	11	33	34	16	17	24	15	38	24	18	37	17
8	42	26	6	17	27	40	19	28	31	31	31	49	38	28	30	31
42	4	33	37	57	22	33	60	19	13	31	11	35	13	29	50	13
26	33	4	20	32	32	17	43	15	21	7	27	28	24	39	17	21
6	37	20	4	19	22	35	25	23	26	25	26	43	33	24	38	26
17	57	32	19	8	41	50	18	39	46	38	46	61	53	44	19	46
27	22	32	22	41	6	38	45	21	18	32	12	43	24	8	48	18
40	33	17	35	50	38	8	58	18	22	10	30	13	21	46	31	22
19	60	43	25	18	45	58	4	46	49	49	49	67	56	47	31	49
28	19	15	23	39	21	18	46	8	8	13	15	22	11	29	31	8
31	12	21	26	46	18	22	49	8	0	19	9	26	7	25	38	4
31	31	7	25	38	32	10	49	13	19	6	27	21	21	40	24	19
31	11	27	26	46	12	30	49	15	9	27	6	34	13	19	44	9
49	35	28	43	61	43	13	67	22	26	21	37	6	23	51	43	26
38	13	24	33	53	24	21	56	11	7	21	13	23	4	32	41	7
28	29	39	24	44	8	46	47	29	25	40	19	51	32	4	52	25
30	50	17	28	18	48	31	31	31	38	24	44	43	41	52	8	38
31	13	21	26	46	18	22	49	8	4	19	9	26	7	25	38	4

- Grille de remboursement des frais de voyage

Land	Académie										
	AIX-MARSEILLE (Dép. : 04, 05, 13, 84)	AMIENS (Dép. : 02, 50, 80)	BESANÇON (Dép. : 25, 39, 70, 90)	BORDEAUX (Dép. : 24, 33, 40, 47, 64)	CAEN (Dép. : 14, 50, 61)	CLERMONT-FERRAND (Dép. : 03, 15, 43, 63)	CORSE/KORSIKA (Dép. : 20)	CRÉTEIL (Dép. : 77, 93, 94)	DIJON (Dép. : 21, 58, 71, 89)	GRENOBLE (Dép. : 07, 26, 38, 73, 74)	LILLE (Dép. : 59, 62)
BADEN-WÜRTTEMBERG (BW) Bade-Wurtemberg	78	57	33	92	71	61	90	52	40	57	57
BAYERN (By) Bavière	96	79	51	111	93	79	106	75	57	74	79
BERLIN (B)	130	82	84	140	108	112	137	90	88	108	75
BRANDENBURG (Br) Brandebourg	139	88	94	142	115	110	151	96	86	117	80
BREMEN (HB) Brême	122	60	75	116	86	93	130	69	74	100	52
HAMBURG (HH) Hambourg	126	69	81	124	96	102	134	77	83	107	61
HESSEN (Hs) Hesse	101	55	55	109	81	83	111	62	58	79	46
MECKLENBURG-VORPOMMERN (MV) Mecklembourg-Poméranie Occ.	148	98	103	151	124	119	161	105	96	126	89
NIEDERSACHSEN (NdS) Basse-Saxe	122	60	75	116	86	93	130	69	74	100	52
NORDRHEIN-WESTFALEN (NRW) Rhénanie-du-Nord-Westphalie	104	40	58	96	67	74	113	49	54	81	32
RHEINLAND-PFALZ (RPF) Rhénanie-Palatinat	92	41	47	96	68	63	103	49	39	70	32
SAARLAND (Sld) Sarre	70	36	28	77	52	50	84	33	26	50	36
SACHSEN (Sa) Saxe	134	84	89	138	110	105	138	92	82	112	76
SACHSEN-ANHALT (SaA) Saxe-Anhalt	124	75	80	128	100	96	138	82	72	103	66
SCHLESWIG-HOLSTEIN (SH)	134	77	88	131	103	109	142	85	90	112	69
THÜRINGEN (Th) Thuringe	119	69	74	122	95	90	131	76	66	97	60

OBSERVATION :

Pour les voyages collectifs la subvention pour les frais de transport se calcule en multipliant le taux correspondant de la grille par le nombre de participants.

Si le voyage individuel est nécessaire (programmes à recrutement ouvert par exemple), la subvention sera calculée sur la base du double de ce taux.
Voir également Annexe 1

• Fahrtkostenzuschusstabelle

LIMOGES (Dép. : 19, 23, 87)	74	51	78	26	84	77	57	52	75	43	88	62	13	93	52	161
LYON (Dép. : 01, 42, 69)	92	69	96	49	106	94	79	75	97	65	110	85	36	111	75	161
MONTPELLIER (Dép. : 11, 30, 34, 48, 66)	122	102	128	73	123	124	100	90	118	85	124	92	64	145	90	161
NANCY-METZ (Dép. : 54, 55, 57, 88)	118	111	141	71	128	145	106	96	124	82	122	98	72	142	96	161
NANTES (Dép. : 44, 49, 53, 72, 85)	98	94	122	57	101	117	78	69	96	70	102	70	56	137	69	161
NICE/NIZZA (Dép. : 06, 83)	107	99	126	66	109	122	87	77	105	79	110	79	61	142	77	161
ORLÉANS/TOURS (Dép. : 18, 28, 36, 37, 41, 45)	92	73	101	42	96	98	73	62	91	55	97	64	35	116	62	161
PARIS (Dép. : 75)	128	121	150	80	138	154	115	105	133	92	132	107	81	152	105	161
POITIERS (Dép. : 16, 17, 79, 86)	98	94	122	57	101	117	78	69	96	70	102	70	56	137	69	161
REIMS (Dép. : 08, 10, 51, 52)	78	75	104	38	81	101	59	49	77	51	82	51	38	119	49	161
RENNES (Dép. : 22, 29, 35, 56)	72	64	92	22	81	90	59	49	77	35	82	51	23	96	49	161
ROUEN (Dép. : 27, 76)	59	42	70	10	65	71	40	33	59	22	69	41	11	83	33	161
STRASBOURG/STRASSBURG (Dép. : 67, 88)	114	107	136	66	124	141	101	92	119	78	118	94	67	138	92	161
TOULOUSE (Dép. : 09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)	104	97	126	56	114	131	92	82	109	69	108	84	57	128	82	161
VERSAILLES (Dép. : 78, 91, 92, 95)	114	107	134	74	118	129	95	85	113	86	119	86	69	150	85	161
DOM-TOM	99	92	119	51	108	125	86	76	104	63	103	78	52	123	76	161

ANMERKUNG :

Bei Gruppenfahrten wird der Gesamtzuschuss zu den Fahrtkosten durch Multiplikation der Zahl der geförderten Teilnehmerinnen/Teilnehmer mit dem in Betracht kommenden einfachen Tabellensatz ermittelt. Bei Programmen, zu denen die Teilnehmerinnen/Teilnehmer notwendigerweise einzeln anreisen müssen (z.B. bei frei ausgeschriebenen Seminaren), wird der Gesamtfahrtkostenzuschuss auf der Grundlage der jeweils in Betracht kommenden doppelten Tabellensätze errechnet. Siehe auch Anlage 1

Land		BADEN-WÜRTTEMBERG	BAYERN	BERLIN	BRANDENBURG	BREMEN	HAMBURG
BADEN-WÜRTTEMBERG	(BW)	9	25	56	56	55	60
BAYERN	(By)	25	12	42	42	61	64
BERLIN	(B)	56	42	0	3	34	26
BRANDENBURG	(Br)	56	42	3	5	34	26
BREMEN	(HB)	55	61	34	34	0	10
HAMBURG	(HH)	60	64	26	26	10	0
HESSEN	(Hs)	33	37	35	35	25	28
MECKLENBURG-VORPOMMERN	(MV)	73	78	18	19	25	16
NIEDERSACHSEN	(NdS)	55	61	34	34	9	10
NORDRHEIN-WESTFALEN	(NRW)	37	50	42	42	21	29
RHEINLAND-PFALZ	(RPf)	26	40	52	52	36	45
SAARLAND	(SlD)	19	42	64	64	50	58
SACHSEN	(Sa)	42	32	18	18	56	42
SACHSEN-ANHALT	(SaA)	46	51	18	30	26	29
SCHLESWIG-HOLSTEIN	(SH)	67	73	30	21	18	8
THÜRINGEN	(Th)	37	27	21	20	41	50

ANMERKUNG :

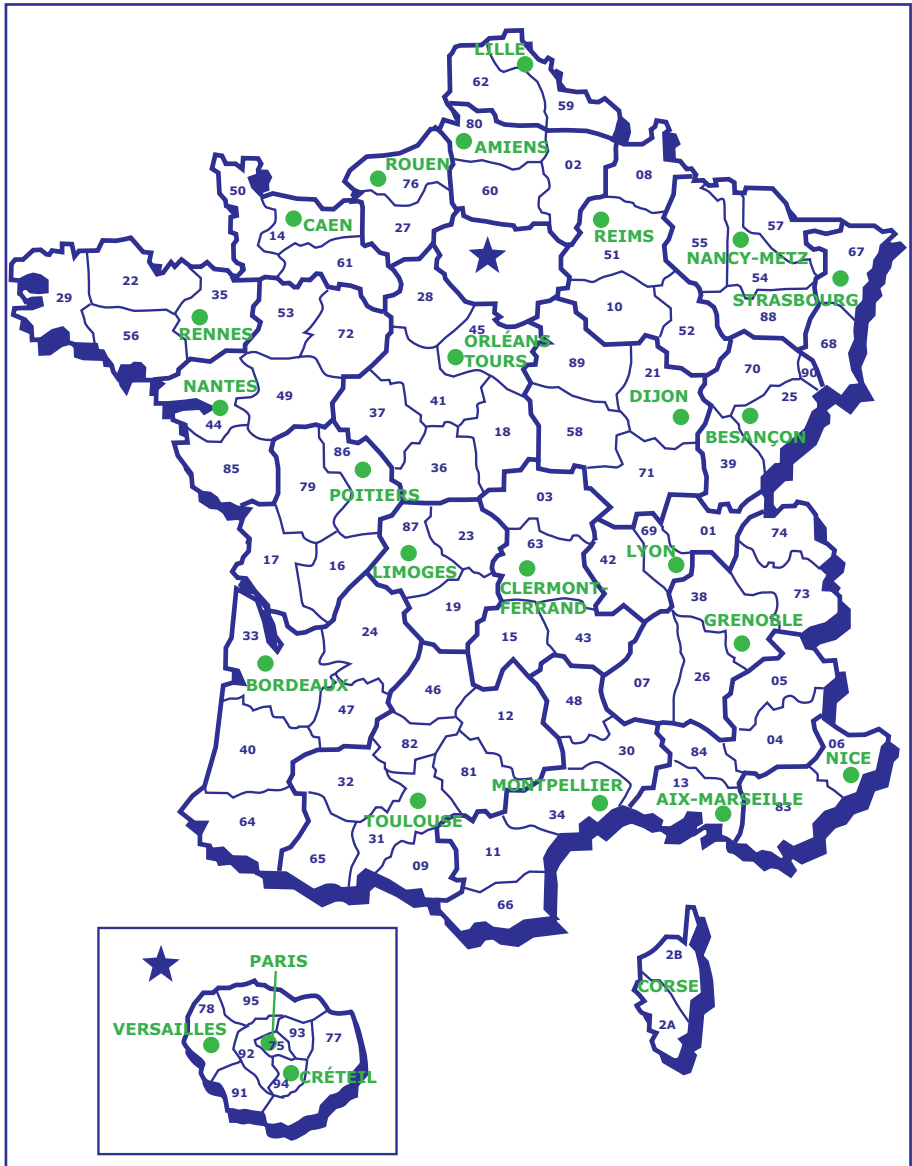
Bei **Gruppenfahrten** wird der Gesamtzuschuss zu den Fahrtkosten durch Multiplikation der Zahl der geförderten Teilnehmerinnen/Teilnehmer mit dem in Betracht kommenden einfachen Tabellensatz ermittelt.

Bei Programmen, zu denen die Teilnehmerinnen/Teilnehmer notwendigerweise **einzel**n anreisen müssen (z.B. bei frei ausgeschriebenen Seminaren), wird der Gesamtfahrtkostenzuschuss auf der Grundlage der jeweils in Betracht kommenden doppelten Tabellensätze errechnet.

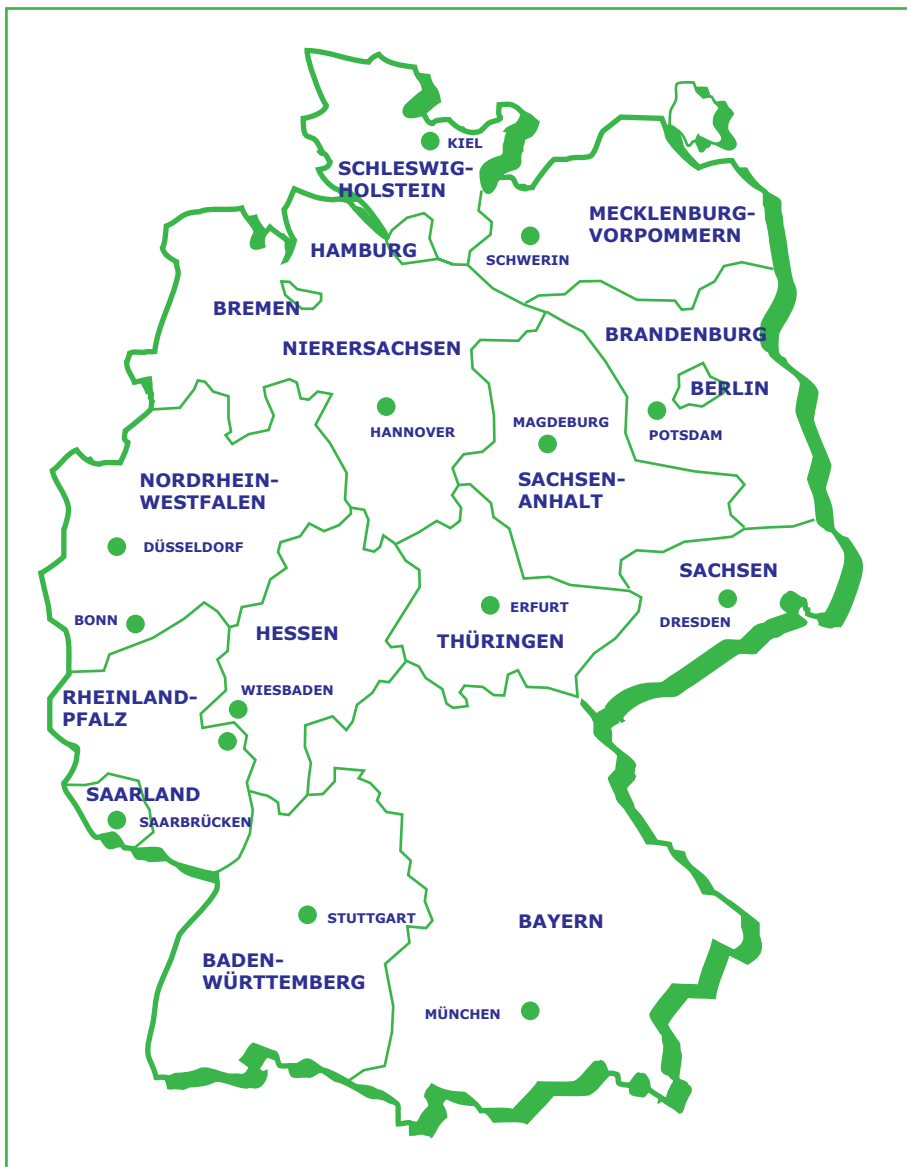
- Fahrtkostenzuschuss innerhalb Deutschlands

HESSEN	MECKLENBURG-VORPOMMERN	NIEDERSACHSEN	NORDRHEIN-WESTFALEN	RHEINLAND-PFALZ	SAARLAND	SACHSEN	SACHSEN-ANHALT	SCHLESWIG-HOLSTEIN	THÜRINGEN
33	73	55	37	26	19	42	46	67	37
37	78	61	50	40	42	32	51	73	27
35	18	34	42	52	64	18	18	30	21
35	19	34	42	52	64	18	30	21	20
25	25	9	21	36	50	56	26	18	41
28	16	10	29	45	58	42	29	8	50
6	42	25	15	21	34	33	15	36	18
42	7	25	43	58	71	36	32	24	38
25	25	9	21	36	50	56	26	18	41
15	43	21	9	16	29	47	29	37	29
21	58	36	16	6	14	44	35	53	29
34	71	50	29	14	3	54	47	65	39
33	36	56	47	44	54	6	18	47	16
15	32	26	29	35	47	18	7	36	13
36	24	18	37	53	65	47	36	6	52
18	38	41	29	29	39	16	13	52	4

- Carte de la France par académie
- Karte der Académies in Frankreich



- Karte der Bundesländer
- Carte des Länder de la République fédérale d'Allemagne



- Codes postaux en France

CP	Départements	Académies	CP	Départements	Académies
01	Ain	Lyon	24	Dordogne	Bordeaux
02	Aisne	Amiens	25	Doubs	Besançon
03	Allier	Clermont-Ferrand	26	Drôme	Grenoble
04	Alpes de Hte-Provence	Aix/Marseille	27	Eure	Rouen
05	Hautes-Alpes	Aix/Marseille	28	Eure-et-Loir	Orléans/Tours
06	Alpes Maritimes	Nice	29	Finistère	Rennes
07	Ardèche	Grenoble	30	Gard	Montpellier
08	Ardennes	Reims	31	Haute-Garonne	Toulouse
09	Ariège	Toulouse	32	Gers	Toulouse
10	Aube	Reims	33	Gironde	Bordeaux
11	Aude	Montpellier	34	Hérault	Montpellier
12	Aveyron	Toulouse	35	Ille-et-Vilaine	Rennes
13	Bouches-du- Rhône	Aix/Marseille	36	Indre	Orléans/Tours
14	Calvados	Caen	37	Indre-et-Loire	Orléans/Tours
15	Cantal	Clermont-Ferrand	38	Isère	Grenoble
16	Charente	Poitiers	39	Jura	Besançon
17	Charente- Maritime	Poitiers	40	Landes	Bordeaux
18	Cher	Orléans/Tours	41	Loir-et-Cher	Orléans/Tours
19	Corrèze	Limoges	42	Loire	Lyon
2A	Corse-du-Sud	Corse	43	Haute-Loire	Clermont-Ferrand
2B	Haute-Corse	Corse	44	Loire-Atlantique	Nantes
21	Côte-d'Or	Dijon	45	Loiret	Orléans/Tours
22	Côtes d'Armor	Rennes	46	Lot	Toulouse
23	Creuse	Limoges	47	Lot-et-Garonne	Bordeaux
			48	Lozère	Montpellier

- Postleitzahlen in Frankreich

CP	Départements	Académies	CP	Départements	Académies
49	Maine-et-Loire	Nantes	72	Sarthe	Nantes
50	Manche	Caen	73	Savoie	Grenoble
51	Marne	Reims	74	Haute-Savoie	Grenoble
52	Haute-Marne	Reims	75	Ville de Paris	Paris
53	Mayenne	Nantes	76	Seine-Maritime	Rouen
54	Meurthe-et-Moselle	Nancy/Metz	77	Seine-et-Marne	Créteil
55	Meuse	Nancy/Metz	78	Yvelines	Versailles
56	Morbihan	Rennes	79	Deux-Sèvres	Poitiers
57	Moselle	Nancy/Metz	80	Somme	Amiens
58	Nièvre	Dijon	81	Tarn	Toulouse
59	Nord	Lille	82	Tarn-et-Garonne	Toulouse
60	Oise	Amiens	83	Var	Nice
61	Orne	Caen	84	Vaucluse	Aix/Marseille
62	Pas-de-Calais	Lille	85	Vendée	Nantes
63	Puy-de-Dôme	Clermont-Ferrand	86	Vienne	Poitiers
64	Pyrénées-Atlantiques	Bordeaux	87	Haute-Vienne	Limoges
65	Hautes-Pyrénées	Toulouse	88	Vosges	Nancy/Metz
66	Pyrénées-Orientales	Montpellier	89	Yonne	Dijon
67	Bas-Rhin	Strasbourg	90	Territoire de Belfort	Besançon
68	Haut-Rhin	Strasbourg	91	Essonne	Versailles
69	Rhône	Lyon	92	Hauts-de-Seine	Versailles
70	Haute-Saône	Besançon	93	Seine-St-Denis	Créteil
71	Saône-et-Loire	Dijon	94	Val-de-Marne	Créteil
			95	Val d'Oise	Versailles

Glossaire

Glossar

A Animation linguistique

Méthode ludique de sensibilisation à la langue du partenaire pouvant être mise en place dans toutes les rencontres franco-allemandes. Elle vise à stimuler la communication pendant la rencontre, à permettre aux participants de surmonter les « barrières » et inhibitions linguistiques et à renforcer leur motivation à apprendre l'autre langue après la rencontre.

B Bilatéral ou binational

Echange avec un groupe venant de France et l'autre d'Allemagne.

C Centrale

Association de jeunesse, fédération (ayant une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse) ou autorité scolaire (française ou allemande) agréée par l'OFAJ et étant habilitée à gérer, au niveau national ou régional, une enveloppe budgétaire annuelle consacrée à des projets bi- ou trinationaux, à instruire les dossiers de subventionnement, à faire respecter les directives de l'OFAJ par les organismes qui dépendent d'elles.

Conseil d'administration

L'OFAJ est administré par un Conseil d'administration composé de 14 membres d'administrations publiques, de collectivités locales et de jeunes. Les deux présidents du Conseil d'administration sont le Ministre de la République française et le Ministre de la République fédérale d'Allemagne chargés des questions de jeunesse. Le Conseil d'administration définit entre autres les actions prioritaires, adopte les programmes et leurs modifications sur proposition du Conseil d'orientation ainsi que le budget de l'OFAJ.

Conseil d'orientation

Le Conseil d'orientation élabore des avis et recommandations concernant les orientations et les programmes de l'OFAJ. Il est composé de 22 membres issus de la société civile, de l'éducation et l'université, de la culture, de l'économie, d'institutions franco-allemandes et de deux représentants des Ministères chargés de la Jeunesse.

Correspondant académique

Les correspondants académiques sont désignés par l'OFAJ sur proposition des Recteurs d'académie. Leur rôle est d'aider à mettre en place des échanges et conseiller les enseignants et responsables d'établissements scolaires sur les projets et programmes de l'OFAJ. Ils peuvent être inspecteurs d'académie, inspecteurs pédagogiques régionaux (IA – IPR) ou délégués académiques aux relations européennes et internationales et à la coopération (DAREIC).

Correspondant régional

Les correspondants régionaux ou responsables régionaux du dossier Europe et international jeunesse (REIJ) sont désignés par l'OFAJ sur proposition des Directions Régionales de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion sociale (DRJSCS). Leur rôle est d'aider à la mise en place des échanges et de conseiller responsables et formateurs, tant pour l'organisation que pour le contenu de programmes franco-allemands envisagés par les responsables d'associations, de comités de jumelage, etc. Enfin, ils peuvent travailler en lien avec les « permanents pédagogiques » de l'OFAJ.

E Echange interculturel

Echange entre personnes de contextes culturels différents leur permettant, par l'expérience partagée, de vivre une démarche de regards croisés et des apprentissages mutuels.

Education formelle

Education dispensée dans le cadre d'une infrastructure pédagogique ou professionnelle. Les méthodes sont celles du cadre scolaire.

Education non formelle

Education dispensée dans le cadre d'une association ou d'une organisation de jeunesse. Les méthodes sont celles du cadre extra-scolaire.

G Grille

Tableau présentant les taux de subventionnement pour le remboursement des frais de voyage par l'OFAJ.

J Jeunes Ambassadeurs

Jeunes entre 18 et 30 ans nommés par l'OFAJ. Leur rôle est d'informer, aider et conseiller sur l'OFAJ et ses projets. Ils peuvent également initier des projets. Ils sont actifs au niveau local.

Jeunes avec moins d'opportunités

Il s'agit de :

- jeunes évoluant dans un environnement défavorisé sur le plan social ou familial,
- jeunes en situation précaire,
- jeunes issus de l'immigration, avec une attention plus particulièrement portée sur les situations spécifiques liées aux genres,
- jeunes en situation de rupture scolaire.

(Terminologie en vigueur auprès de la Commission Européenne)

M Multiplicateur

Personne (animateur, enseignant, responsable associatif, etc.) en capacité d'œuvrer à la diffusion des objectifs et des missions de l'OFAJ auprès des jeunes participants aux échanges.

P Pays tiers

Autre pays que la France ou l'Allemagne.

Pays du pourtour méditerranéen

Algérie, Egypte, Israël, Liban, Lybie, Maroc, Palestine, Syrie, Tunisie, Turquie.

PECO / PESE

Ces sigles ont été créés à partir des initiales des mots « Pays d'Europe centrale et orientale » et « Pays d'Europe du Sud-Est ». Ils sont utilisés pour désigner des rencontres trinationales subventionnées particulièrement par les ministères français et allemand chargés des affaires étrangères et européennes.

Pays d'Europe centrale et orientale : Albanie, Biélorussie, Bulgarie, Estonie, Hongrie, Kazakhstan, Lettonie, Lituanie, Moldavie, Pologne, République Tchèque, Roumanie, Russie, Slovaquie, Slovénie, Ukraine.

Pays d'Europe du Sud-Est : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro, Serbie.

Permanent pédagogique

Personne travaillant dans une fédération ou association de jeunesse, pour y développer et coordonner des activités de jeunesse entre la France et l'Allemagne ou avec un troisième pays. Cette personne possède une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes, dispose de compétences pédagogiques, linguistiques et interculturelles. Son travail s'effectue en étroite coopération avec l'OFAJ lequel attribue une subvention pour frais de personnel à la Centrale ou à l'organisme où le permanent pédagogique exerce ses fonctions.

Point Info OFAJ

Organisme ou association particulièrement actif dans le domaine de l'information des jeunes, lié par convention à l'OFAJ pour diffuser l'information OFAJ à un large public, réaliser en partenariat des actions spécifiques, etc.

Procédure décentralisée

Procédure spécifique d'instruction des dossiers accordée par l'OFAJ à certaines centrales. Pour les centrales concernées, le champ d'application de la procédure décentralisée est limité

- à certains types de programmes franco-allemands (rencontres de groupes au domicile du partenaire et programmes communs en tiers lieu) ;
- à certains bureaux.

Les organisations centrales se voient attribuer une enveloppe budgétaire globale et en disposent (en concertation avec l'OFAJ et dans le cadre de ses directives) pour la réalisation de leurs activités ou pour l'attribution d'aide aux organisations affiliées. Toutes les subventions sont décomptées individuellement.

Les crédits sont alloués par des acomptes appropriés, uniquement sur demande écrite de l'organisation centrale. L'attribution du statut de centrale dans la procédure décentralisée nécessite une demande écrite auprès de l'OFAJ.

Projet transfrontalier

Projet qui se déroule entre certaines régions situées à la frontière franco-allemande.

R Régie directe

Programme conduit ou organisé par l'OFAJ.

Rencontre en tiers-lieu

Rencontre franco-allemande (ou trinationale) où l'hébergement se fait en commun, par exemple dans une auberge de jeunesse.

T Traité de l'Élysée

Le 22 janvier 1963, le général Charles De Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer signaient le Traité franco-allemand de Coopération qui prévoyait la création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (créé par l'accord du 5 juillet 1963, dernière modification : 26 avril 2005).

Trilatéral ou trinational

Rencontre avec trois groupes venant respectivement de France, d'Allemagne et d'un autre pays.

A Austausch- und Fremdsprachen-Referentin/ Austausch- und Fremdsprachenreferent

Die Austausch- und Fremdsprachenreferenten sind die Partner des DFJW in den Kultusministerien. Darüber hinaus arbeitet das DFJW eng mit den Schulbehörden und den dort tätigen Sachbearbeitern zusammen. Sie alle unterstützen und beraten Lehrkräfte und Schulleiter bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Schulaustauschprogrammen.

B Beirat

Der Beirat erarbeitet Stellungnahmen und Empfehlungen hinsichtlich der Zielsetzungen und der Programme des DFJW. Er besteht aus 22 Mitgliedern aus den Bereichen Zivilgesellschaft, Bildung und Universität, Kultur, Wirtschaft, deutsch-französische Institutionen und aus zwei Vertretern der für Jugendfragen zuständigen Ministerien.

Bilateral / Binational

Austausch zwischen einer Gruppe aus Deutschland und einer anderen aus Frankreich.

D Dezentralisiertes Verfahren

Spezifisches Verfahren in Bezug auf die Bearbeitung der Akten in Zusammenhang mit den Förderanträgen, das das DFJW einigen bestimmten Zentralen gewährt. Für die betroffenen Zentralen ist der Anwendungsbereich des dezentralisierten Verfahrens beschränkt:

- auf bestimmte Arten von deutsch-französischen Projekten (Begegnungen von Gruppen am Ort des Partners und gemeinsame Programme am Dritort);
- auf bestimmte Referate im DFJW.

In diesem Rahmen wird den Zentralstellen ein Gesamtbudget zur Verfügung gestellt, über das sie (in Abstimmung mit dem DFJW und im Rahmen der Richtlinien) für die Durchführung ihrer Aktivitäten und für die Unterstützung der Vereine, für die sie zuständig sind, verfügen können. Alle Anträge werden individuell abgerechnet.

Die finanziellen Mittel werden durch angemessene Abschläge und ausschließlich auf schriftlichen Antrag seitens der Zentrale bewilligt. Die Zuordnung einer Zentrale zum dezentralisierten Verfahren erfolgt auf schriftlichen Antrag beim DFJW.

DFJW-Infotreff

Organisation oder Verband, der im Bereich der Jugendinformation besonders aktiv ist und über eine Vereinbarung an das DFJW gebunden ist, um DFJW-Informationen an ein breites Publikum weiterzugeben, in Zusammenarbeit Sonderaktionen durchzuführen, etc.

Drittland

Anderes Land als Deutschland oder Frankreich.

Drittortbegegnung

Deutsch-französische (oder trinationale) Begegnung mit gemeinsamer Unterbringung, zum Beispiel in einer Jugendherberge.

E Eigenveranstaltungen

Ein vom DFJW selbst durchgeführtes Programm.

Elysée-Vertrag

Am 22. Januar 1963 unterzeichneten Bundeskanzler Konrad Adenauer und General Charles De Gaulle den Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit, der die Gründung des Deutsch-Französischen Jugendwerks (gegründet mit dem Abkommen vom 5. Juli 1963, letzte Änderung: 26. April 2005) vorsah.

F Formale Bildung

Bildung, die im Rahmen einer pädagogischen oder berufsbildenden Struktur (Schulbildung) erteilt wird.

I Interkultureller Austausch

Austausch zwischen Personen aus unterschiedlichen kulturellen Kontexten, der ihnen durch das gemeinsam Erlebte „gekreuzte Blicke“ und gegenseitiges Lernen ermöglicht.

J Junge Menschen mit besonderem Förderbedarf

Es handelt sich um:

- junge Menschen, die in einem strukturell, sozial oder familiär benachteiligten Umfeld leben,
- junge Menschen in prekären Lebenslagen,
- junge Menschen mit Migrationshintergrund unter besonderer Berücksichtigung von geschlechtsspezifischen Lebenslagen,
- junge Menschen ohne qualifizierten Schulabschluss.

(von der Europäischen Kommission verwendete Terminologie)

Juniorbotschafterinnen / Juniorbotschafter

Junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren, die vom DFJW ernannt werden und deren Aufgaben die Information über das DFJW und seine Projekte, Beratung, Hilfestellung, u.a. sind. Sie können zudem Projekte initiieren. Sie sind auf lokaler Ebene aktiv.

L Ländervertreterinnen / Ländervertreter

Die Ländervertreter sind bei den für Jugendfragen zuständigen Landesministerien tätig. Sie unterstützen und beraten Programmverantwortliche und Ausbilder bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Austauschprogrammen, die von Partnerschaftskomitees, Jugendverbänden etc. im Rahmen der non-formalen Bildung organisiert werden.

M Mittelmeeraanrainerstaaten

Ägypten, Algerien, Israel, Libanon, Libyen, Marokko, Palästina, Syrien, Türkei, Tunesien.

MOE / SOE

Die Abkürzungen MOE und SOE stehen für die Bezeichnung „Mittel- und Osteuropa“ und „Südosteuropa“. Sie werden für trinationale Begegnungen verwendet, die vom deutschen und französischen Außenministerium gefördert werden.

Mittel- und Osteuropa: Albanien, Bulgarien, Estland, Kasachstan, Lettland, Litauen, Moldawien, Polen, Rumänien, Russland, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn, Weißrussland.

Südosteuropa: Bosnien und Herzegowina, Kosovo, Kroatien, Mazedonien, Montenegro, Serbien.

Multiplikatorin/Multiplikator

Person (Animateur, Lehrkraft, Verantwortlicher eines Vereins/Jugendverbands, etc.), die die Ziele des DFJW an junge Menschen weitergeben kann.

N Non-formale Bildung

Bildung, die im Rahmen eines Vereins/Jugendverbands mit den Methoden der außerschulischen Bildung vermittelt wird.

P Pädagogische Mitarbeiterin/ Pädagogischer Mitarbeiter

Person, die in einem Verband arbeitet, um Jugendaktivitäten zwischen Deutschland und Frankreich oder mit einem dritten Land zu entwickeln und zu koordinieren. Diese Person verfügt über eine besondere Qualifikation, um den deutsch-französischen Jugendaustausch auszubauen sowie über gute pädagogische, sprachliche und interkulturelle Kenntnisse. Sie übt ihre Arbeit in enger Zusammenarbeit mit dem DFJW aus, das einen Zuschuss zu den Personalkosten der Zentralstelle oder der Organisation, bei welcher die pädagogische Mitarbeiterin/der pädagogische Mitarbeiter angestellt ist, leistet.

Projekte im grenznahen Raum

Projekt zwischen bestimmten Regionen, die an der deutsch-französischen Grenze liegen.

S Sprachanimation

Methode zur spielerischen Sensibilisierung für die Partnersprache, die in allen deutsch-französischen Begegnungen angewendet werden kann. Sie zielt darauf ab, die Kommunikation während der Begegnung anzuregen, den Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Überwindung der Sprachbarriere zu ermöglichen und ihre Lernmotivation für die andere Sprache auch nach der Begegnung zu steigern.

T Tabelle

Tabelle, die die Fördersätze für die Reisekostenzuschüsse des DFJW aufführt.

Trilateral / Trinational

Austausch zwischen drei Gruppen, einer aus Deutschland, einer aus Frankreich und einer weiteren aus einem anderen Land.

V Verwaltungsrat

An der Spitze des DFJW steht ein Verwaltungsrat, der sich aus 14 Mitgliedern aus Ministerien, Parlamenten, Gebietskörperschaften und jungen Menschen zusammensetzt. Die beiden Vorsitzenden des Verwaltungsrats sind die für Jugendfragen zuständigen deutschen und französischen Ministerinnen und Minister. Der Verwaltungsrat legt die vorrangigen Maßnahmen des DFJW fest, beschließt die Programme und ihre Veränderungen sowie den Haushaltsplan des DFJW. Er wird von einem Beirat unterstützt.

Z Zentralstelle

Jugendverein, Verband (mit besonderer Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit) oder (deutsche bzw. französische) Schulbehörde, die vom DFJW anerkannt ist und die Befugnis hat, auf nationaler oder regionaler Ebene ein jährliches Budget für bi- oder trinationale Projekte zu verwalten, die Förderungsanträge zu bearbeiten und über die Einhaltung der DFJW-Richtlinien durch die von ihr abhängigen Träger zu wachen.

Liens utiles

Nützliche Links

- A Accord
www.ofaj.org/sites/default/files/accord2005_0.pdf
- B Bourses pour journalistes
www.ofaj.org/jeunes-journalistes
- C Conseil d'administration
www.ofaj.org/structure
Conseil d'orientation
www.ofaj.org/structure
Correspondant académique
www.ofaj.org/correspondants-academiques
Correspondant régional
www.ofaj.org/correspondants-regionaux
Cours de langue binational
www.ofaj.org/organiser-une-rencontre-linguistique
Cours de langue extensif
www.ofaj.org/cours-du-soir-d-allemand
- D Destination Allemagne
www.ofaj.org/bourses-mobilite
- E Echange d'éducateurs en milieu préscolaire
www.ofaj.org/apprentissage-precoce
Echanges pour jeunes avec moins d'opportunités
www.ofaj.org/echanges-pour-jeunes-avec-moins-opportunités-et-jeunes-en-stage-de-preparation-a-emploi
- F Formulaires
www.ofaj.org/formulaires
- J Jeune Ambassadeur
www.ofaj.org/jeunes-ambassadeurs-en-france
- L Logo
www.ofaj.org/logo
- P Permanent pédagogique
www.ofaj.org/permanents-pedagogiques
Points Infos
www.ofaj.org/points-info-OFAJ-en-france

Programme Georges-Arthur Goldschmidt
www.ofaj.org/jeunes-traducteurs-litteraires

Programme pour jeunes conservateurs de musée
www.ofaj.org/jeunes-conservateurs-de-musee

Programmes pour les métiers du livre et de l'édition
www.ofaj.org/metiers-de-l-edition

Programme Voltaire
www.ofaj.org/programme-voltaire

PROMOBIL
www.ofaj.org/promobil-fr

R Rencontre transfrontalière
www.ofaj.org/rencontres-transfrontalieres

Rencontre trinationale
www.ofaj.org/organiser-une-rencontre-trinationale

T Travail chez le partenaire
www.ofaj.org/travailler-chez-le-partenaire

- A Arbeit beim Partner
www.dfjw.org/arbeit-beim-partner
Austausch- und Fremdsprachenreferentin / Austausch- und
Fremdsprachenreferent
www.dfjw.org/schulaufsichtsbehoerden
Abkommen
www.dfjw.org/sites/default/files/accord2005.pdf
- B Begegnungen grenznaher Partner
www.dfjw.org/begegnungen-grenznaher-partner
Beirat
www.dfjw.org/struktur
Binationaler Sprachkurs
www.dfjw.org/eine-sprachbegegnung-organisieren
- E Erzieheraustausch im Vorschulbereich
www.dfjw.org/fruehkindliches-lernen
Extensivsprachkurs
www.dfjw.org/abendsprachkurse
- F Formulare
www.dfjw.org/formulare
- G Georges-Arthur Goldschmidt Programm
www.dfjw.org/literaturuebersetzung
- I Infotreffs
www.dfjw.org/DFJW-Infotreffs-in-Deutschland
- J Juniorbotschafterin / Juniorbotschafter
www.dfjw.org/Juniorbotschafter-in-Deutschland
- L Ländervertreterin / Ländervertreter
www.dfjw.org/laendervertreter
Logo
www.dfjw.org/logo
- P Pädagogische Mitarbeiterin / Pädagogischer Mitarbeiter
www.dfjw.org/paedagogische-mitarbeiter

Programme für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf
www.dfjw.org/programme-fuer-junge-menschen-mit-besonderem-foederbedarf

Programm für Arbeitsaufenthalte im Museum
www.dfjw.org/arbeitsaufenthalte-im-museum

Programm für junge Buchhändlerinnen und Verlagsmitarbeiterinnen /
Buchhändler und Verlagsmitarbeiter
www.dfjw.org/berufe-im-Verlag

PROMOBIL
www.dfjw.org/promobil

R Reisestipendien
www.dfjw.org/reisestipendien

T Trinationale Begegnung
www.dfjw.org/eine-trinationale-begegnung-organisieren

S Stipendien für Journalistinnen und Journalisten
www.dfjw.org/programm-fuer-junge-journalisten

V Verwaltungsrat
www.dfjw.org/struktur
Voltaire-Programm
www.dfjw.org/voltaire-programm

Index

Index

Paragraphe

A

Acompte	4.2.5, 4.2.6
Age des participants	2.1, 3.2.3, 3.3.2, 3.4.3
Animation linguistique	Annexe 3, § 1 et 2
Autres frais	4.1.3, Annexe 3

C

Carte des académies	Annexe 11
Carte des Bundesländer	Annexe 11
Centrales	4.2.2
Codes postaux	Annexe 11
Contrôle	4.2.7
Coopération institutionnelle	3.4

D

Date limite de dépôt des demandes	4.2.3 F
Décomptes	4.2.6
Demandes	4.2, 4.2.3, 4.2.9
Départements	Annexe 11
Dérogation	4.2.11
Durée	3.2.2, 3.3.1, 3.4.2, Annexe 6

E

Evaluation	2.3
------------	-----

F

Formation	3.4
Formulaires	4.2.9
Frais administratifs	4.1.4, Annexe 10
Frais de personnel	4.1.5, 4.2.6 C
Frais de programme	Annexe 3, Annexe 5

Frais de séjour	4.1.2, Annexe 2, Annexe 4, Annexe 5 § 5, Annexe 6 § 4
Frais de voyage	4.1.1, Annexe 1, Annexe 5 § 4
G	
Grille de remboursement de frais de voyage	Annexe 11
I	
Intégration et égalité des chances	Annexe 5
L	
Liste de justificatifs	4.2.6 B
M	
Manifestations et partenariats particuliers	3.5.5, Annexe 9
N	
Nombre de participants	3.2.1, 3.4.1, Annexe 4
O	
Organisateurs	4.2.2
P	
Pays tiers	3.5.2, Annexe 4
Pays du pourtour méditerranéen	
Permanent pédagogique	4.2.6 C, Annexe 3 § 1
Principe de subsidiarité	1.7
Projet 1234	3.5.4, Annexe 8
Projet individuel	3.3, Annexe 2 § 2
Projet pilote	3.5.3, Annexe 7
Projet transfrontalier	3.5.1, Annexe 6
Projet trinational	1.4, 3.5.2, Annexe 4
Promotion linguistique	Annexe 3 § 2

R	
Recherche	2.3
Régie directe	3.1, 4.1
Reversement	4.2.8
Réunion de préparation	3.4, 4.2.3, Annexe 1, Annexe 3 § 2

S

Subventions	4
-------------	---

T

Tiers lieu	3.2.1, 4.2.3 C, Annexe 6 § 4
------------	------------------------------

V

Versement	4.2.5
-----------	-------

Paragraph

A

Abschlag	4.2.5, 4.2.6
Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	2.1, 3.2.3, 3.3.2, 3.4.3
Antragsfrist	4.2.3
Antragsverfahren	4.2, 4.2.3, 4.2.9
Aufenthaltskosten	4.1.2, Anlage 2, Anlage 4, Anlage 5 § 5, Anlage 6 § 4
Ausnahmeregelungen	4.2.11
Auszahlung	4.2.5

B

Belegliste	4.2.6 B
------------	---------

D

Dauer der Projekte	3.2.2, 3.3.1, 3.4.2, Anlage 6 § 2
Departements	Anlage 11
Drittländer	3.5.2, Anlage 4
Drittort	3.2.1, 4.2.3 C, Anlage 6 § 4

E

Eigenveranstaltung	3.1, 4.1
Evaluierung	2.3

F

Fahrtkostenzuschusstabellen	Anlage 11
Formulare	4.2.9
Forschung	2.3
Fortbildung	3.4
Förderung	4

I

Individualprojekt	3.3, Anlage 2 § 2
Institutionelle Zusammenarbeit	3.4

Integration und Chancengleichheit	Anlage 5
K	
Karte der Académies in Frankreich	Anlage 11
Karte der Bundesländer	Anlage 11
Sonstige Kosten	4.1.3, Anlage 3
P	
1234-Projekt	3.5.4, Anlage 8
Pädagogischer Mitarbeiter	4.2.6 C, Anlage 3 § 1
Personalkosten	4.1.5, 4.2.6 C
Pilotprojekt	3.5.3, Anlage 7
Postleitzahlen	Anlage 11
Programmkosten	Anlage 3, Anlage 5
Projekt im grenznahen Raum	3.5.1, Anlage 6
Prüfung	4.2.7
R	
Reisekosten	4.1.1, Anlage 1, Anlage 5 § 4
Rückzahlung	4.2.8
S	
Sprachanimation	Anlage 3 § 1, Anlage 2
Sprachförderung	Anlage 3, § 2
Subsidiaritätsprinzip	1.7
T	
Teilnehmerzahl	3.2.1, 3.4.1, Anlage 4
Träger	4.2.2
Trinationales Projekt	1.4, 3.5.2, Anlage 4
V	
Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften	3.5.5, Anlage 9

Verwaltungskosten	4.1.4, Anlage 10
Verwendungsnachweise	4.2.6
Vorbereitungstreffen	3.4, 4.2.3, Anlage 1, Anlage 3 § 2
Z	
Zentralstellen	4.2.2

